



CID

COMPETENCIAS EN
INFORMACIÓN
DIGITAL

**CITAR LA INFORMACIÓN.
ESTILO CHICAGO**



Biblioteca de la Universitat d'Alacant
Biblioteca de la Universidad de Alicante



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Esta obra está bajo una [licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

ÍNDICE

Objetivos	3
Cómo evitar el plagio: uso de citas y referencias	4
Conceptos básicos.....	6
Estilo Chicago	6
Sistemas de cita del estilo Chicago	8
Sistema de notas y bibliografía	9
Citas en el texto	10
Notas.....	12
Sistema autor-año	25
Redactar referencias bibliográficas según tipo de documento	27
Pautas generales para la redacción de referencias bibliográficas	27
Puntuación	28
Autoría.....	28
Título	34
Edición.....	35
Datos de publicación	35
Documentos impresos	39
Libros	39
Capítulos de libro	42
Artículos de revista	45
Materiales inéditos	51

Páginas web y otros materiales de internet	57
Cuestiones previas	57
Páginas web.....	58
Blogs	62
Libros electrónicos.....	69
Capítulos de libros electrónicos	71
Artículos de revistas electrónicas	74
Documentos audiovisuales	77
Grabaciones musicales	78
Grabaciones de literatura, conferencias y similares.....	80
Cortometrajes	82
Películas.....	84
Multimedia en línea	87
Documentos legales (Leyes y jurisprudencia)	89
Constitución y Estatutos de Autonomía.....	89
Normas jurídicas	90
Jurisprudencia.....	91
Anexo de jurisprudencia	92
Datos de investigación	94
Cómo ordenar la bibliografía o la lista de referencias.....	98
Para finalizar.....	105
Bibliografía	106

CITAR LA INFORMACIÓN. ESTILO CHICAGO

OBJETIVOS

- Actuar de manera responsable, ética y legal en el uso de la información empleada para realizar un trabajo académico.
- Identificar correctamente y elaborar las citas bibliográficas correspondientes a distintos tipos de documentos, de acuerdo con el estilo Chicago.
- Aprender a insertar correctamente en el texto las citas de los documentos empleados en la realización de un trabajo académico.
- Elaborar correctamente la lista de referencias final.

CÓMO EVITAR EL PLAGIO: USO DE CITAS Y REFERENCIAS

Al realizar un trabajo académico es fundamental identificar claramente qué ideas o datos han sido tomados de otras fuentes y cuáles son propiamente producto del autor o autora del trabajo. Con este tema aprenderás a hacer un uso ético de la información y evitar cualquier tipo de plagio.

Cuando se usan las palabras o ideas de otra persona sin mencionarla se comete un tipo de robo denominado **plagio**.

El plagio puede consistir en presentar como propio un documento elaborado por otra persona, pero también es plagio copiar o parafrasear ideas o textos de otras fuentes e incluirlas en un trabajo propio sin indicar quién es el verdadero autor o autora.

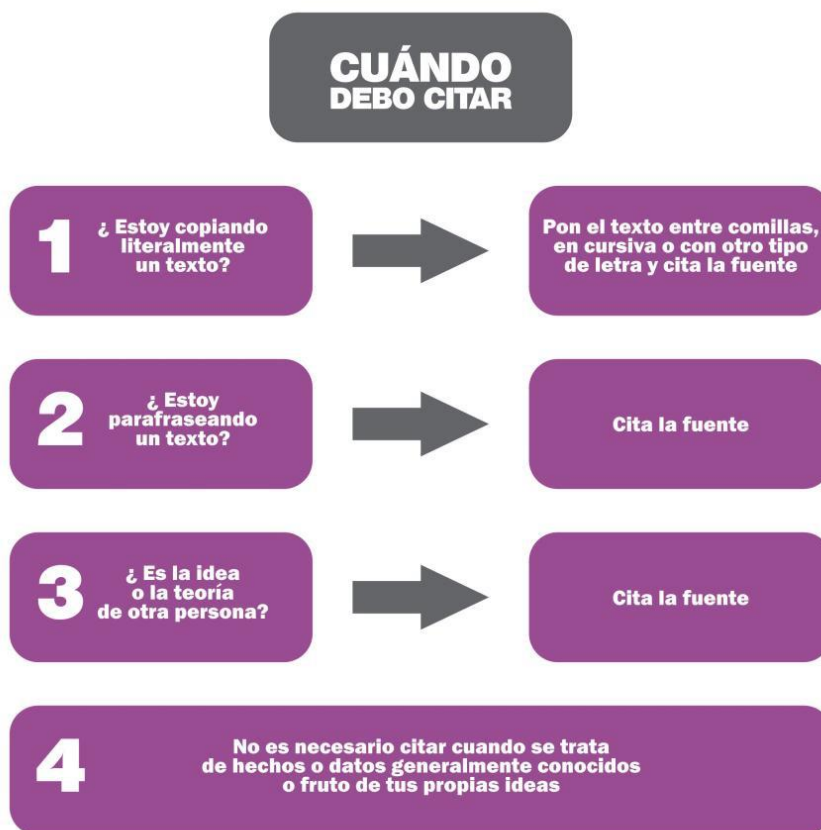
En España los derechos de autoría están protegidos por la [Ley de Propiedad Intelectual](#). Puedes consultar más información sobre el plagio y los derechos de autoría en la web sobre [Propiedad intelectual](#) elaborada por la Biblioteca.

Importante



Para evitar el plagio, cada vez que utilices lo que ha dicho alguien o cuando resumas o parafrasees información encontrada en libros, artículos o páginas web, debes indicar siempre la fuente mediante una cita dentro del texto y su correspondiente referencia en el listado de referencias, que se suele colocar al final del trabajo.

En la siguiente imagen puedes ver en qué casos debes citar tus fuentes:



Biblioteca de la Universidad de Alicante. *Cuándo debo citar* ([CC BY-NC-SA](#))

Citar correctamente las fuentes consultadas para la elaboración de nuestro trabajo nos permite:

- Reconocer el trabajo realizado por otros autores o autoras.
- Evitar el plagio.
- Facilitar que cualquier persona pueda localizar las fuentes de información utilizadas para fundamentar nuestro trabajo.
- Otorgar credibilidad y consistencia a nuestro trabajo.

Existen distintos estilos de citas: algunas son específicos de determinadas disciplinas y otros se emplean únicamente en determinadas publicaciones científicas.

En esta unidad describiremos las características de uno de los principales estilos de citas del ámbito científico: el **estilo Chicago**.

CONCEPTOS BÁSICOS

Para poder elaborar tu trabajo debes tener claros algunos conceptos básicos, como son la cita, la referencia bibliográfica y la diferencia entre listado de referencias y bibliografía. Para ello te recomendamos que revises el apartado [Elaborar citas y referencias bibliográficas](#) de la web de la BUA. Además, desde esa misma página puedes acceder a los distintos estilos de citación que hay disponibles.

Los **gestores de referencias bibliográficas** son herramientas que nos darán soporte en la tarea de documentar nuestros trabajos, insertando citas y generando listados bibliográficos. Puedes encontrar más información sobre los gestores bibliográficos y sus utilidades en la página [Gestionar las referencias bibliográficas](#) que la BUA ha elaborado.

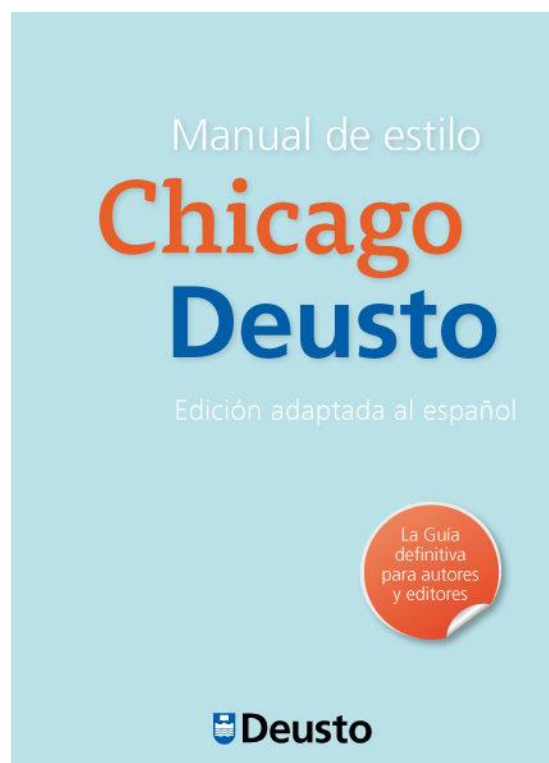
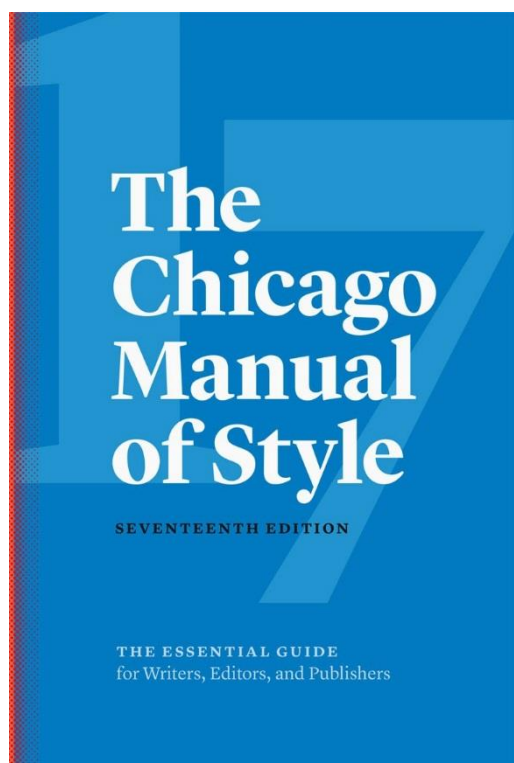
ESTILO CHICAGO

El *Manual de estilo Chicago* (en el original, *The Chicago Manual of Style*) es un manual de estilo publicado por la Universidad de Chicago. Su primera edición apareció en el año 1906 y desde entonces se han ido publicando sucesivas ediciones, con el fin de adaptarse a los cambios tecnológicos y editoriales de cada época. Hasta la fecha se han publicado diecisiete ediciones, la última de las cuales data de abril de 2017.

El *Manual de estilo Chicago* se divide en tres grandes apartados:

- Un primer apartado dedicado al proceso de edición (capítulos 1-4).
- Un segundo apartado dedicado a cuestiones de estilo: gramática, puntuación, ortografía, ortotipografía... (capítulos 5-13).
- Un último apartado dedicado a la redacción de citas, referencias bibliográficas e índices (capítulos 14-16).

En el año 2013 la Universidad de Deusto publicó una versión de la 16ª edición del *Manual de estilo de Chicago* adaptada al español y aprobada por la Universidad de Chicago, con el título de *Manual de estilo Chicago-Deusto*. Esta versión no es una mera traducción del manual en inglés, sino que adapta los contenidos a los usos y normas del ámbito hispánico e incluye un nuevo apéndice de expresiones latinas, inexistente en el original.



Importante



En esta unidad nos basamos en la edición adaptada al español por la Universidad de Deusto y te presentamos los aspectos más significativos descritos en los capítulos 14 y 15 del manual, que tratan sobre la documentación de las fuentes en los trabajos.

SISTEMAS DE CITA DEL ESTILO CHICAGO

Antes de ver cómo se elaboran las citas, las referencias y las bibliografías según el estilo Chicago nos detendremos en los sistemas de cita que describe este estilo.

El estilo Chicago describe dos métodos alternativos para la inserción de citas en el texto y la redacción de las correspondientes referencias bibliográficas. En la siguiente tabla podrás ver cuáles son estos métodos.

Sistema de cita	Forma de la cita en el texto
Sistema autor-fecha	(Apellidos año de publicación) Ejemplo: (...) los signos de puntuación y en qué tipos se pueden subdividir (Cassany 1999)
Sistema de notas y bibliografía	texto ^{número de la cita en el texto} Ejemplo: (...) los signos de puntuación y en qué tipos se pueden subdividir ⁴ .

En ambos sistemas la bibliografía, que aparecerá al final del trabajo, se ordenará alfabéticamente por el apellido de los autores o autoras o, en caso de que no aparezca en el documento, por el título.

Importante



En esta unidad describiremos, en primer lugar, el sistema de notas y bibliografía, según el cual cuando citamos la fuente lo hacemos indicándolo con un número en forma de superíndice. Describiremos también el sistema autor-año, según el cual al citar la fuente en el texto lo hacemos introduciendo entre paréntesis los dos primeros elementos de la referencia (autor año).

SISTEMA DE NOTAS Y BIBLIOGRAFÍA

Importante



En el sistema de notas y bibliografía las referencias bibliográficas se dan en nota, a las que complementa una bibliografía.

- Las notas, a pie de página o finales, están habitualmente numeradas y corresponden a llamadas en el texto, en forma de superíndice.

Ejemplo



En el texto:

La relación entre relato y novela ha sido planteada numerosas veces. Julio Cortázar lo explicó de esta forma: “La novela y el cuento se dejan comparar analógicamente con el cine y la fotografía [...]”.³

En nota:

³ Cortázar, “Algunos aspectos del cuento”, 13.

En la bibliografía:

Cortázar, Julio. “Algunos aspectos del cuento”. En *Antología del cuento moderno*, Cesar Cecchi y María Luisa Pérez, 13-22. Santiago de Chile: Editorial Universitaria, 1991.

- Si la bibliografía incluye todas las obras citadas en las notas, no es necesario incluir en las notas todos los datos de las fuentes citadas. Por tanto en las notas incluiremos la forma abreviada de la referencia bibliográfica.

Ejemplo



³ Cortázar, “Algunos aspectos del cuento”, 13.

CITAS EN EL TEXTO

Te proporcionamos algunas pautas sobre cómo insertar las citas en el texto según el sistema de notas y bibliografía del estilo Chicago:

- Cuando parafrasees o resumas textos o ideas de otros autores o autoras debes hacer constar la fuente indicándolo tipográficamente al final de la frase mediante un **superíndice**.

Ejemplo



Por su estructura, la carta permite dirigir la comunicación por parte del emisor, valiéndose a menudo de la función metatextual, la metacomunicación.⁴

- También deberás marcar tipográficamente las **citas literales breves**, que aparecerán insertadas en el texto entre comillas.

Ejemplo



[...] expuesto por Iker González-Allende: “se dedicaban poemas mutuamente, se escribían prólogos para sus libros y mantenían correspondencia aún sin conocerse”.⁵

- En el caso de **citas literales extensas**, que ocupan dos o más párrafos, no se entrecorren y se distinguen del resto del texto porque tienen una sangría mayor y la tipografía es diferente al resto del texto. También en este caso el superíndice se colocará al final de la cita.

Ejemplo



El engranaje de la estructura reproductiva los protege, pero también los define porque...

La máquina burocrática [...] necesita de un deseo y lo produce: el deseo de burocracia o de ordenada administración del mundo [...] que se confunde con el deseo de dependencia: se quiere depender de la estructura y se la ama [...]. La máquina burocrática produce un mundo de jerarquías.⁶

- El número de la nota debe colocarse generalmente **al final de una oración**, después del punto.

Ejemplo



Al respecto, Gutiérrez Merchán se refiere a la “intolerable intrusión de las instituciones”.⁷

NOTAS


En los siguientes apartados te presentamos algunas pautas para la redacción de las notas según el estilo Chicago:

- Numeración de las notas
- Referencias completas en nota
- Referencias abreviadas
- Uso de *Ibíd.*
- Referencias y comentarios en nota
- Varias referencias en una nota

Numeración de las notas

- Los números de llamada a nota aparecen en el texto como superíndices, pero en las notas los números pueden aparecer como:
 1. Superíndices seguidos de espacio.

Ejemplo



En el texto:


Es en el seno de éstas donde presionan fuertemente los intereses económicos de grupos productivos y financieros que, en su afán expansionista, exigen el respaldo político para ampliar sus influencias más allá de las fronteras de la comunidad económica.⁸

En nota:

⁸ Besné, Canedo y Pérez de las Heras, *La Unión Europea*, 173.

2. A tamaño completo y seguidos de punto y espacio.

Ejemplo



En el texto:

Es en el seno de éstas donde presionan fuertemente los intereses económicos de grupos productivos y financieros que, en su afán expansionista, exigen el respaldo político para ampliar sus influencias más allá de las fronteras de la comunidad económica.⁸

En nota:

8. Besné, Canedo y Pérez de las Heras, *La Unión Europea*, 173.

- Las notas (a pie de página o finales) se deben numerar consecutivamente.

Ejemplo



En el texto:

Como ejemplo de la primera reacción puede servir el teórico de la traducción alemán W. Wilss, que ve como salida del estancamiento la ampliación de la perspectiva metodológica³⁸. Considera como una posibilidad la explicitación máxima del análisis del proceso de la traducción, que incorpora el estudio de problemas de traducción comunes³⁹, independientes de un par concreto de lenguas (competence in Translation), a los problemas prácticos, que emanan de una pareja concreta de lenguas (performance in Translation).⁴⁰ Por tanto, distingue una ciencia de la traducción prospectiva (dificultades de la traducción, enseñanza de los traductores) y una ciencia de la traducción retrospectiva (análisis de errores, crítica de la traducción).⁴¹

En notas:

38. Radó, *Basic principles*, 305.

39. Basnett-McGuire, *Translation Studies*, 134.

40. Pelc, "Several Questions to Experts", 14.

41. Little, "Norms of Collegiality", 330.

- Un número de nota no puede repetirse en el mismo documento. Si citamos el contenido de un documento en diferentes notas se utilizarán remisiones en las notas siguientes a esta nota primera.

Ejemplo



15. Véase la nota 3.

Referencias completas en notas

Importante



En los trabajos sin bibliografía o con una bibliografía selecta, en la que no aparecen todas las obras citadas se deben dar en nota todos los detalles cada vez que se cite una obra por primera vez. En las siguientes citas a la misma obra las referencias se podrán dar en forma abreviada.

Te proporcionamos algunas pautas para la redacción de las referencias en nota:

Esquema general

La nota normalmente cita por este orden: autor, título, datos de publicación y página o páginas del párrafo citado.

Ejemplo



9. Kirsten Malmkjaer, *Key cultural texts in translation* (Amsterdam: John Benjamins, 2018), 66-67.

Puntuación

Los elementos se separan por comas y los datos de publicación se ponen entre paréntesis.

Ejemplo



10. Esperanza López Parada, *El botón de seda negra: traducción religiosa y cultura material en las Indias* (Madrid: Editorial Iberoamericana, 2018), 95.

Nombres de los autores o autoras

Los nombres de los autores o autoras se presentan en el orden en que se escriben normalmente, es decir, Nombre Apellidos.

Ejemplo



9. Kirsten Malmkjaer, *Key cultural texts in translation* (Amsterdam: John Benjamins, 2018), 66-67.

Múltiples autores o autoras

En obras de dos o tres autores o autoras se da el apellido de cada uno. En obras de más de tres autores o autoras cita sólo el nombre del autor o autora que aparece en primer lugar seguido de *et al.*

Ejemplo



11. Ulf Hermajakob *et al.*, “Incident-driven machine translation and name tagging for low-resource languages”, *Machine Translation* 32 (junio 2018): 69.

Abreviaturas

Los términos editor, editado por, traductor, traducido por, volumen, edición, etc. se abrevian.

Ejemplo



11. Christiane Nord, *Traducir, una actividad con propósito: Introducción a los enfoques funcionalistas*, trad. por George L. Bastin, Mayra S. Parra y Christiane Nord (Berlin: Frank & Timme, 2018), 107.

Cursiva y comillas

Los títulos principales se escriben en cursiva, los títulos secundarios (capítulos de libros o artículos de revista) se presentan en letra redonda y entrecomillados.

Ejemplo



10. Franz Pöchhaker, “Media interpreting: From user expectations to audience comprehension”. En *Reception studies and audiovisual Translation*, ed. by Elena Di Giovanni, Yves Gambier (Amsterdam: John Benjamins, 2018), 261-262.

Importante



Recuerda que en las notas, donde habitualmente se remite a un pasaje de un documento, sólo se citan los números de página donde se encuentra el párrafo citado.

Referencias abreviadas

Importante



Aunque las citas abreviadas se utilizan para referirse a fuentes citadas de forma extensa en notas anteriores, en los trabajos que contienen una bibliografía completa se puede usar la forma abreviada de las citas incluso en la primera mención.

Para reducir el volumen de la documentación en los trabajos académicos que emplean notas a pie de página o finales las menciones de fuentes deben acortarse siempre que sea posible.

Te proporcionamos algunas pautas para la redacción de las citas abreviadas:

- Identificar la referencia
- Esquema general
- Autoría
- Título

Identificar la referencia

Las citas breves deben contener la información suficiente para identificar la referencia en la bibliografía.

Ejemplo



Cita breve:

23. Orecchia, “Género y metaforización”, 9.

En la bibliografía:

Orecchia Havas, Teresa. “Género y metaforización de la creación literaria en dos obras de Ricardo Piglia”. *Orbis Tertius: Revista de teoría literaria* 16 (2010): 1-11.

Esquema general

La forma de las citas breves más habitual consiste en el apellido del autor, el título principal abreviado (en caso de que contenga más de cuatro palabras) y la página o páginas del párrafo citado.

Ejemplo



24. Pöchhacker, “Media interpreting”, 261-262.

Autoría

- En la forma breve será suficiente el primer apellido del autor que encabeza la referencia, salvo que haya que distinguir autores con el mismo apellido.

Ejemplos



25. Orecchia, “Género y metaforización”, 9.

26. Gómez Mendoza, “Ecología urbana”, 187.

27. Hernández Guerrero, “Presencia y utilización de traducción”, 112-113.

- Se omiten las abreviaturas ed. o trad. que se ponen después del nombre en la referencia completa.

Ejemplo



Referencia completa:

Penas Ibáñez, M^a Azucena, ed. *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos*. Madrid: Síntesis: 2015.

Cita abreviada:

28. Penas, *La traducción*, 73.

- Si un trabajo tiene dos o tres autores o autoras se da el apellido de cada uno.

Ejemplos



29. Mogorrón y Navarro, *Fraseología, didáctica y traducción*, 49-50.

30. Alonso, Páez y Samaniego, *Traducción y representaciones*, 111-112.

- Si son más de tres autores se consignará sólo el apellido del primero seguido de *et al.*

Ejemplo



31. Recio et al., *Interacciones*, 84.

Título

- El título abreviado se escribe en cursiva (caso general) o en redonda entre comillas (en el caso de títulos de artículos y de capítulos de libros), dependiendo de cómo aparezca el título completo.

Ejemplo



Referencia completa:

García Izquierdo, Isabel. *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Berna: Peter Lang, 2005.

Cita abreviada en nota:

11. García Izquierdo, *Género textual y traducción*, 78.

- Los títulos de cuatro palabras o menos rara vez se acortan.

Ejemplo



12. Sanz Pinyol, “Escritura joven en la red”, 34.

- El título breve contiene la palabra o palabras clave del título principal.

Ejemplo



Referencia completa:

Orecchia Havas, Teresa. “Género y metaforización de la creación literaria en dos obras de Ricardo Piglia”. *Orbis Tertius: Revista de Teoría y Crítica literaria* 16 (2010): 1-11.

Cita abreviada en nota:

13. Orecchia, “Género y metaforización”, 9.

- Los determinantes (un/una/el/la/los/las o sus equivalentes en otros idiomas) normalmente se omiten.

Ejemplo



Referencia completa:

Kaiser, Ernst. “The literature of Harlem”. En *Harlem: A Community in Transition*, edited by J. H. Clarke, 87-94. New York: Citadel Press, 1964.

Cita abreviada en nota:

14. Kaiser, “Literature of Harlem”, 91.

Uso de *Ibíd.*

- Usaremos la abreviatura *Ibíd.* en nuestras notas para indicar que nos referimos a una obra citada en la nota inmediatamente anterior.

Ejemplo



15. Ramírez de la Peña, *Tendencias actuales*, 150.

16. *Ibíd.*, 235.

- Si la referencia entera, incluidos los números de página, es idéntica, tan solo consignaremos la abreviatura *Ibíd.*

Ejemplo



15. Ramírez de la Peña, *Tendencias actuales*, 150.

16. *Ibíd.*

- No se debe usar la abreviatura si la nota anterior contiene más de una cita.

Ejemplo



17. García Berrio, *Teoría de la literatura*, 216; Albadalejo, “Teoría de la literatura y Estética”, 9 y Chico Rico, “A vueltas con la Teoría de la Literatura”, 160-161.

18. Chico Rico, “A vueltas con la Teoría de la Literatura”, 166.

Referencias y comentarios en nota

Cuando una nota incluye, además de la fuente, un comentario, la fuente debe aparecer primero, separada del comentario por un punto.

Ejemplo



19. Shakespeare, *Julio César*, acto 3, escena 1. La declaración de constancia de César debe tomarse con todas las reservas.

Varias referencias en una nota

Para reducir el número de llamadas a nota en una oración o párrafo se pueden agrupar varias referencias en una sola nota.

Las referencias en nota se separarán por punto y coma y deberán aparecer en el mismo orden que los elementos a los que corresponden.

Ejemplo



En el texto:

Sólo cuando reunimos el trabajo de varios estudiosos (las explicaciones por Walter Sutton de algunos de los poemas breves de Whitman; el minucioso estudio por Paul Fussell de las estructura de “Cradle”, las atentas lecturas de “Crossing Brooklyn Ferry” y “Passage to India” realizadas por S. K. Coffman, y los intentos por esclarecer la estrategia de “indirección” de Thomas I. Rountree y John Lovell, en sus análisis de “Song of Myself” y “Passage to India” respectivamente) comenzamos a hacernos una idea de la variedad y especificidad de las formas poéticas que Whitman emplea.¹⁹

En nota:

19. Sutton, “Analysis of Free Versum Form”, 247; Fussell, “Whitman’s Curious Warble”, 40; Coffman, “Crossing Brooklyn Ferry”, 228; Coffman, “Forma and Meaning of Whitman’s”, 343; Rountree, “Whitman’s Indirect Expression”, 551 y Lovell, “Appreciating Whitman”, 136.

SISTEMA AUTOR-AÑO

Se trata del segundo sistema de documentación del estilo Chicago, que se diferencia del sistema de notas y bibliografía fundamentalmente en dos aspectos:

- En el sistema autor-año las citas en el texto tienen la forma (autor año) –entre paréntesis y sin puntuación entre ellos–, seguidos del número de página u otro elemento de localización.

Ejemplo



Por su estructura, la carta permite dirigir la comunicación por parte del emisor, valiéndose a menudo de la función metatextual, la metacomunicación (Calinescu 2003).

- En el sistema autor-año, al final del trabajo se incluye una lista de referencias ordenadas alfabéticamente. En esta lista, que habitualmente se encabeza con el título *Referencias*, cada una de las referencias debe corresponder a una obra citada en el texto.

Importante



Los elementos de las referencias en este sistema se tratarán de la misma forma que en el sistema de notas y bibliografía, con la excepción de que el año de publicación sigue al nombre del autor.

Ejemplo



En el texto:

Por su estructura, la carta permite dirigir la comunicación por parte del emisor, valiéndose a menudo de la función metatextual, la metacomunicación (Calinescu 2003).

En la referencia:

Calinescu, Matei. 2003. *Cinco caras de la modernidad: Modernismo, Vanguardia, Decadencia, Kitsch y Posmodernismo*. Madrid: Tecnos.

REDACTAR REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS SEGÚN TIPO DE DOCUMENTO

En este apartado veremos, en primer lugar, unas pautas generales para la redacción de las referencias bibliográficas y, a continuación, describiremos detalladamente y con algunos ejemplos la forma de redactar las referencias bibliográficas de diferentes tipos de documentos:

- Documentos impresos
- Páginas web y otros materiales de Internet
- Documentos audiovisuales
- Documentos legales
- Datos de investigación

PAUTAS GENERALES PARA LA REDACCIÓN DE REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

En los siguientes apartados veremos las pautas para consignar los elementos principales de una referencia:

- Puntuación
- Autoría
- Título
- Edición
- Datos de publicación

Importante



Las referencias que redactemos según cualquiera de los dos métodos del estilo Chicago (método de notas y bibliografía y método autor-año) tendrán básicamente la misma estructura y los mismos elementos, con la excepción del año de publicación, que en el sistema autor-año se coloca después del autor.

PUNTUACIÓN

En las referencias incluidas en la bibliografía final los elementos se separan por puntos; en las referencias que se incluyen en nota los elementos se separan por comas, como hemos visto en el apartado del tema dedicado a las notas.

Ejemplo



Sistema de notas y bibliografía:

Notario Ruiz, Antonio, ed. *Contrapuntos estéticos*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2005.

Sistema autor-año:

Notario Ruiz, Antonio, ed. 2005. *Contrapuntos estéticos*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

AUTORÍA

- Para facilitar la ordenación alfabética en la bibliografía, el nombre del autor o autora (o del primero en el caso de múltiples autores o autoras) se invierte y toma la forma Apellidos, Nombre.

Ejemplo



Sistema de notas y bibliografía:

Foulquié-Rubio, Ana Isabel, Mireia Vargas-Urpi y Magdalena Fernández Pérez, eds. *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades*. Granada: Comares: 2018.

Sistema autor-año:

Foulquié-Rubio, Ana Isabel, Mireia Vargas-Urpi y Magdalena Fernández Pérez, eds. 2018. *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades*. Granada: Comares.

- Cuando una obra tiene dos o tres autores o autoras o editores o editoras éstos se colocarán en la referencia en el orden en que aparecen en la portada. En la referencia sólo se invierte el nombre del primer autor o autora y se escribe coma antes y después del nombre de pila o iniciales. Se usa la conjunción **y** (no el signo &).

Ejemplo



Sistema de notas y bibliografía:

Alonso Schökel, Luis, y Eduardo Zurro. *La traducción bíblica: lingüística y estilística*. Madrid: Cristiandad, 1977.

Sistema autor-año:

Alonso Schökel, Luis, y Eduardo Zurro. 1977. *La traducción bíblica: lingüística y estilística*. Madrid: Cristiandad.

- Si una obra tiene más de tres autores o autoras o editores o editoras se citarán todos, siguiendo el orden y la puntuación descritos para obras de dos o tres autores o autoras (en el texto se dará sólo el nombre del primero, seguido de *et al.*, sin coma en medio).

Ejemplo



Sistema de notas y bibliografía:

Martincano Gómez, José Luis, Ramón González Correales, Javier García Campano, y Víctor Manuel González Rodríguez. *Los problemas de salud mental en el paciente inmigrante*. Madrid: IM&C, 2004.

Sistema autor-año:

Martincano Gómez, José Luis, Ramón González Correales, Javier García Campano, y Víctor Manuel González Rodríguez. 2004. *Los problemas de salud mental en el paciente inmigrante*. Madrid: IM&C.

Importante



Para obras con más de diez autores o autoras se recomienda citar en la bibliografía sólo los siete primeros seguidos de *et al.*

- Como norma general, al transcribir el nombre de los autores o autoras se da el nombre de pila completo, no las iniciales.

Ejemplo



Redondo Sánchez, Pablo

Importante



Algunas publicaciones (especialmente las del área de Ciencias) prefieren que se den las iniciales de los nombres de autores y autoras, no la forma completa.

- En el caso de autores o autoras que siempre utilizan iniciales, no se debe dar el nombre completo.

Ejemplo



Wells, H. G.

Importante



Entre las iniciales y después de punto se dejará un espacio, salvo en algunas conocidas excepciones.

Ejemplo



Wells, H. G.

Pero:

Sechzer, JA

- Si el autor o autora, o editor o editora, es desconocido/a tanto la referencia en nota (en el método de notas y bibliografía) como la entrada bibliográfica (en ambos métodos) deben comenzar con el título. En la alfabetización se prescinde del artículo inicial.

Ejemplo



Stanze in lode della donna brutta. Florencia, 1547.

Importante



De manera general, para las obras de autor desconocido, Chicago recomienda evitar el uso del término *Anónimo* para reemplazar al nombre del autor.

- Si la autoría es conocida o supuesta, pero se ha omitido en la portada, se incluirá el nombre del autor o autora entre corchetes.

Ejemplo



[Horsley, Samuel]. *On the prosodies of the Greek and Latin Languages*. Londres, 1796.

- Los seudónimos ampliamente conocidos se tratan como si fueran el nombre real del autor o autora.

Ejemplo



Azorín. *La voluntad*. Madrid: Biblioteca Nueva, 1965.

- Cuando en la portada no figura ningún autor o autora, la obra se cita por el nombre del editor o editora, compilador o compiladora o traductor o traductora. En las referencias completas en nota y en las bibliografías, tras el nombre y una coma se escribe la abreviatura adecuada (trad., ed., comp. o sus formas en plural). En el sistema autor-año se omiten las abreviaturas en la cita en el texto.

Ejemplo



Sistema de notas y bibliografía:

Andrés Suárez, Irene, ed. *Antología del microrrelato español (1906-211): El cuarto género narrativo*. Madrid: Cátedra, 2012.

Sistema autor-año:

Cita en el texto: (Andrés Suárez 2012)

Referencia:

Andrés Suárez, Irene, ed. 2012. *Antología del microrrelato español (1906-211): El cuarto género narrativo*. Madrid: Cátedra.

- Los términos *editor* y *traductor* se abrevian, pero las formas verbales utilizadas para indicar estas funciones, *editado por* y *traducido por*, no se abrevian.

Ejemplo



Notario Ruiz, Antonio, ed. *Contrapuntos estéticos*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2005.

Fernández Ramírez, Salvador. 1985. *La enseñanza de la gramática y la literatura*. Editado por José Polo. Madrid: Arco Libros.

TÍTULO

- Los títulos principales (libros y revistas) aparecen en cursiva; los títulos secundarios (capítulos y artículos) y de trabajos inéditos aparecen en redonda y entre comillas.

Ejemplo



Ballester, Xaverio. “El verso perdido de Ovidio”. *Anuari de Filologia: Antiqua et Medievalia* 3 (2013): 25-29.

- Es conveniente respetar la grafía y la puntuación de los títulos, con excepción de los que aparezcan en mayúsculas en la portada original –que deben citarse con mayúsculas y minúsculas según el uso normal–. Los números se deben mantener como en la portada original (en cifras o en letras).

Ejemplo



Weiss, Andrea. *In the Shadow of the Magic Mountain: The Erika and Klaus Mann Story*. Chicago: University of Chicago Press, 2008.

- El subtítulo, que se separa del título por dos puntos y espacio, empieza siempre, al igual que el título, por mayúscula.

Ejemplo



Weiss, Andrea. *In the Shadow of the Magic Mountain: The Erika and Klaus Mann Story*. Chicago: University of Chicago Press, 2008.

EDICIÓN

Cuando se usa una edición distinta a la primera, el número de la edición, en forma abreviada, sigue al título en la referencia —también en la nota, en el sistema de notas y bibliografía—.

Ejemplo

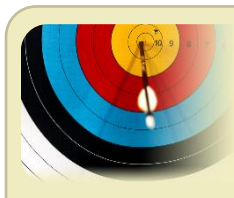


Strunk, William y E. B. White. *The Elements of Style*. 4ª ed. Nueva York: Allyn and Bacon, 2000.

DATOS DE PUBLICACIÓN

- En las referencias los datos de publicación aparecen a continuación del título y, si es el caso, de la edición.

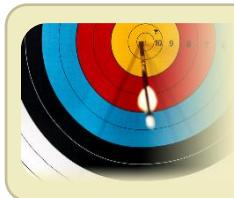
Ejemplo



Foulquié-Rubio, Ana Isabel, Mireia Vargas-Urpi y Magdalena Fernández Pérez, eds. *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: Una década de cambios, retos y oportunidades*. Granada: Comares, 2018.

- El lugar precede a la editorial, separado de ésta por dos puntos.

Ejemplo



Smith, Zadie. *On beauty*. Nueva York: Penguin Press, 2005.

- Cuando se consignan dos o más ciudades en los datos de publicación del documento, en la referencia normalmente sólo se incluye la primera.

Ejemplo



En la portada del documento:

Springer: Viena, Londres, Nueva York, Tokio, etc.

En la referencia:

Viena: Springer

- En el caso de ciudades extranjeras escribiremos el nombre en el idioma en que redactamos nuestro trabajo, si existe.

Ejemplo



Si redactamos nuestro trabajo en castellano:

Viena (no Wien)

Milán (no Milano)

Ginebra (no Genève)

- Cuando se desconoce el lugar de publicación se emplea la abreviatura *s.l.* antes del nombre de la editorial.

Ejemplo



Martín, E. *Bibliotecas*. S.l.: SAPYL, 1948.

- Si se puede conjeturar el lugar de la edición, puede añadirse entre corchetes y entre signos de interrogación.

Ejemplo



González del Castillo, Juan Ignacio. *El café de Cádiz y otros sainetes*. [¿Madrid?]: EMESA, 1977.

- El nombre de la editorial se suele dar en forma abreviada, omitiendo términos como “editorial”, “editores”, “ediciones” y sus equivalentes en otros idiomas.

Ejemplo



Alianza, en lugar de Alianza Editorial
Salvat, en lugar de Salvat Editores
Macmillan, en lugar de Macmillan Publishing Co.

- Cuando el editor es desconocido se emplea sólo el lugar y la fecha.

Ejemplo



Martí i Adell, Cristòfol. *Babel, Babel*. Xàtiva, 1988.

- En el sistema de notas y bibliografía, la fecha sigue a la editorial después de coma. En el sistema autor-año, la fecha precedida de punto sigue al autor y se separa del título también por punto.

Ejemplo



Sistema de notas y bibliografía:

Smith, Zadie. *On beauty*. Nueva York: Penguin, 2005.

Sistema autor-año:

Smith, Zadie. 2005. *On beauty*. Nueva York: Penguin.

- Cuando no se puede determinar la fecha de publicación de una obra impresa se escribe la abreviatura *s.f.* Cuando la fecha se supone, puede agregarse a la abreviatura precedida de *ca.* o sustituirla entre corchetes.

Ejemplo



Sistema de notas y bibliografía:

Chamberlain, John. *El atraso de España*. Valencia: F. Sempere, s.f.

Hutter, Heribert. *Vitraux del Medioevo*. Barcelona: Edhasa, ca. 1960.

Sistema autor-año:

Hutter, Heribert. [1960]. *Vitraux del Medioevo*. Barcelona: Edhasa.

Importante



Una obra cuyo editor, lugar o fecha de publicación no se pueda determinar o conjeturar razonablemente no debe incluirse en una bibliografía sin indicar dónde es posible hallar un ejemplar. Por ejemplo: «Hay dos ejemplares en el Archivo de Indias.»

DOCUMENTOS IMPRESOS

En este bloque describiremos la redacción de las referencias de tres tipos de documentos impresos:

- Libros
- Capítulos de libros
- Artículos de revistas

LIBROS

Las referencias de monografías y libros impresos se elaboran según el siguiente esquema general:

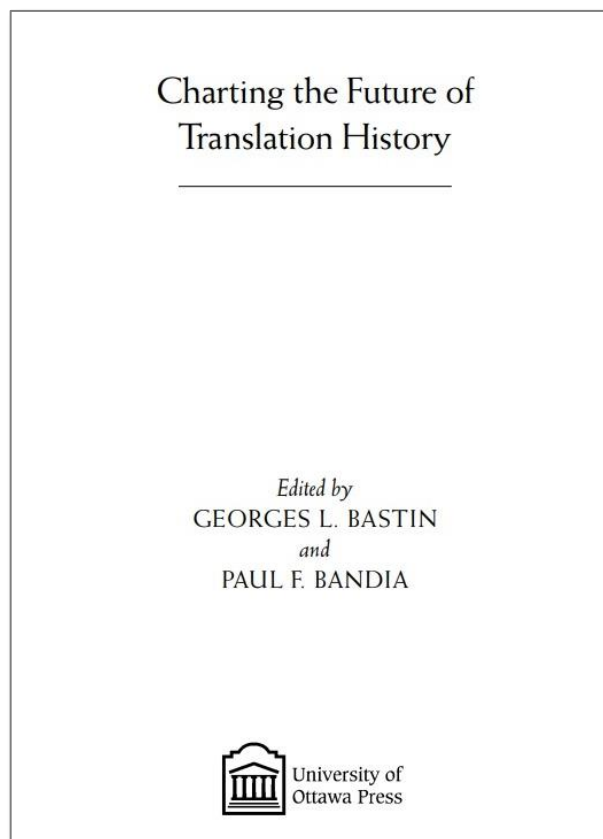
Sistema de notas y bibliografía:

Apellidos, Nombre. *Título del libro*. Edición. Lugar de publicación:
Editorial, Año.

Sistema autor-año:

Apellidos, Nombre. Año. *Título del libro*. Edición. Lugar de publicación:
Editorial.

Ejemplo



Portada



Verso de portada

Apellidos, Nombre.	Bastin, Georges L. y Paul F. Bandia, eds.
Año. (Sistema autor-año)	2006.
Título del libro.	<i>Charting the Future of Translation History.</i>
Edición. (Obligatorio si no es la primera)	--
Lugar de publicación:	Ottawa:
Editorial,	University of Ottawa Press,
Año. (Sistema de notas y bibliografía)	2006.

Así quedaría redactada la referencia:



Sistema de notas y bibliografía:

Bastin, Georges L. y Paul F. Bandia, eds. *Charting the Future of Translation History*. Ottawa: University of Ottawa Press, 2006.

Sistema autor-año:

Bastin, Georges L. y Paul F. Bandia, eds. 2006. *Charting the Future of Translation History*. Ottawa: University of Ottawa Press.

Importante



Recuerda: Sólo será necesario consignar la edición en caso de que no sea la primera.

CAPÍTULOS DE LIBRO

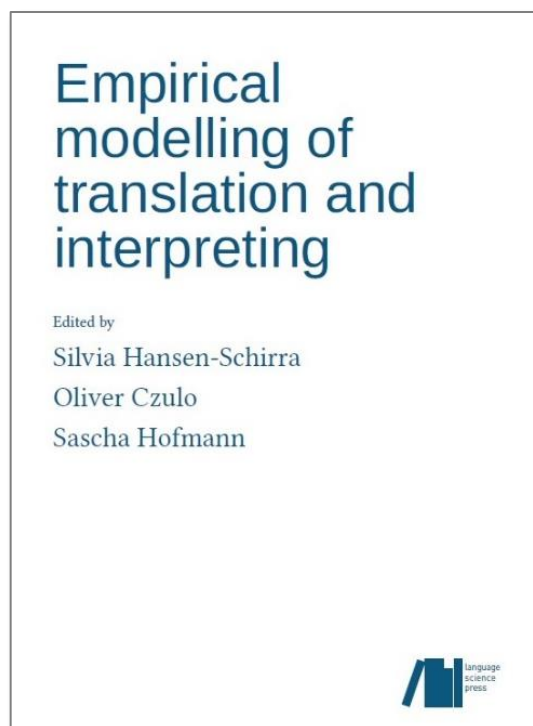
Las referencias bibliográficas del capítulo de un libro o cualquier otra contribución se realizan según el siguiente esquema general:

Sistema de notas y bibliografía:

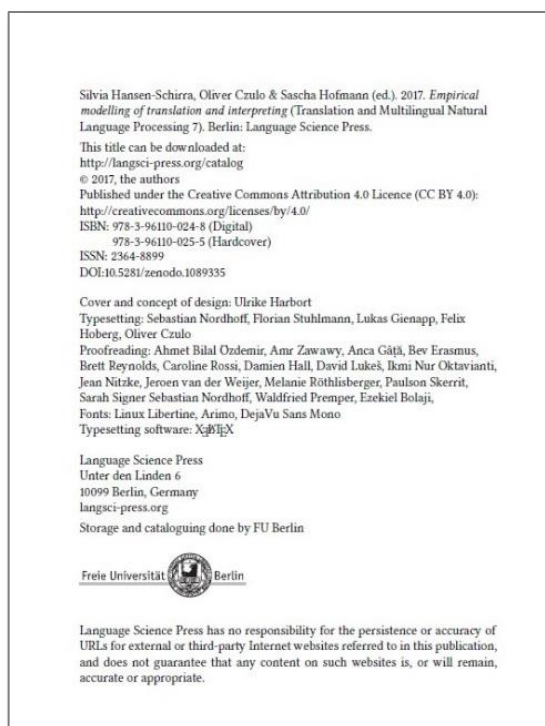
Apellidos, Nombre. “Título del capítulo”. En *Título del libro*, editado/compilado/traducido por Nombre Apellidos, página inicial del capítulo - página final del capítulo. Edición. Lugar de publicación: Editorial, Año.

Sistema autor-año:

Apellidos, Nombre. Año. “Título del capítulo”. En *Título del libro*, editado/compilado/traducido por Nombre Apellidos, página inicial del capítulo - página final del capítulo. Edición. Lugar de publicación: Editorial.



Portada



Verso de portada

Contents	
Introduction	vii
I Predictors for modelling	
1 Predicting cognate translation Silvia Hansen-Schirra, Jean Nitzke & Katharina Oster	3
2 The influence of self-monitoring on the translation of cognates Katharina Oster	23
3 Modelling the analysis of translation memory use and post-editing of raw machine translation output: A pilot study of trainee translators' perceptions of difficulty and time effectiveness Alessandra Rossetti & Federico Gaspari	41
II Focus on the process	
4 Sketch of a Noisy Channel Model for the translation process Michael Carl & Moritz Schaeffer	71
5 Language processing and translation Moritz Schaeffer & Michael Carl	117
6 Cognitive effort and explicitation in translation tasks Igor A. Lourenço da Silva & Adriana Silvina Pagano	155
7 Changes of word class during translation – Insights from a combined analysis of corpus, keystroke logging and eye-tracking data Tatiana Serbina, Sven Hintzen, Paula Niemietz & Stella Neumann	177

Tabla de contenidos

Apellidos, Nombre. (Autor/a del capítulo)	Schaeffer, Moritz y Michael Carl.
Año. (Sistema autor-año)	2017.
“Título del capítulo”.	“Language processing and translation”.
En	En
<i>Título del libro,</i>	<i>Empirical modelling of translation and interpreting,</i>
editado/compilado/traducido por	editado por
Nombre Apellidos,	Silvia Hansen-Schirra, Oliver Czulo y Sascha Hofman,
Página inicial-página final del capítulo.	117-154.
Edición. (Obligatorio si no es la primera)	--
Lugar de publicación:	Berlín:
Editorial,	Language Science Press,
Año. (Sistema de notas y bibliografía)	2017.

Así quedaría redactada la referencia:



Sistema de notas y bibliografía:

Schaeffer, Moritz y Michael Carl. “Language processing and translation”. En *Empirical modelling of Translation and interpreting*, editado por Silvia Hansen-Schirra, Oliver Czulo y Sascha Hofman, 117-154. Berlín: Language Science Press, 2017.

Sistema autor-año:

Schaeffer, Moritz y Michael Carl. 2017. “Language processing and translation”. En *Empirical modelling of Translation and interpreting*, editado por Silvia Hansen-Schirra, Oliver Czulo y Sascha Hofman, 117-154. Berlín: Language Science Press.

ARTÍCULOS DE REVISTA

Antes de ver el esquema que se utiliza para redactar las referencias bibliográficas de los artículos de revista, vamos a ver algunas **peculiaridades** de este tipo de referencias.

Título de la revista

- Los títulos de revista se escriben en cursiva.

Ejemplo



Sistema de notas y bibliografía:

Soriano Barabino, Guadalupe. “La formación del traductor jurídico: análisis de la competencia traductora en traducción jurídica y propuesta de programa formativo”. *Quaderns: Revista de Traducció*, nº 25 (2018), 217-229.

Sistema autor-año:

Soriano Barabino, Guadalupe. 2018. “La formación del traductor jurídico: análisis de la competencia traductora en traducción jurídica y propuesta de programa formativo”. *Quaderns: Revista de Traducció*, nº 25: 217-229.

- Se escriben en mayúscula todas las palabras significativas del título de la revista.

Ejemplo



Quaderns: Revista de Traducció

Volumen, número, año

- Las referencias de las revistas incluyen el número del volumen, el número o mes de la entrega y el año.

Ejemplo



Sistema de notas y bibliografía:

Daragmeh, Abdelkarim, Ekrema Shehab y Yasmin Radi.
“Translating Arabic Poetry into English Rapping: A Study into the Form-Based Requirements”. *Translation Review* 98 (2017): 29-48.

Sistema autor-año:

Daragmeh, Abdelkarim, Ekrema Shehab y Yasmin Radi. 2017.
“Translating Arabic Poetry into English Rapping: A Study into the Form-Based Requirements”. *Translation Review* 98: 29-48.

Sistema de notas y bibliografía:

- El número del volumen, en letra redonda, sigue al nombre de la publicación, sin puntuación intermedia.
- El término volumen se omite.
- El número del volumen se expresa en cifras arábigas, aunque la propia publicación utilice números romanos.
- El número del fascículo sigue al número del volumen, separado por coma y precedido de la abreviatura n°.
- El año, en ocasiones precedido por la fecha concreta, el mes o la estación, figura entre paréntesis después del número del volumen (o del fascículo).
- Cuando se da un intervalo de meses o estaciones se puede emplear un guión o una barra para separarlos.

Ejemplo



León Mejía, Ana. “¿Disidencia dentro del feminismo?”. *Revista Internacional de Sociología* 67, n° 3 (sept./dic. 2009): 559-588.

- En el caso de las revistas que aparecen publicadas por números —no por volúmenes— separaremos el nombre de la revista del número de la entrega por coma.

Ejemplo



Ruiz Casanova, José Francisco. “Plagio y traducción o la traducción como plagio”. *1611: Revista de Historia de la Traducción*, n° 11 (2017), 153-162.

Sistema autor-año:

- El número del volumen, en letra redonda, sigue al nombre de la publicación, sin puntuación intermedia.
- El término volumen se omite.
- El número del volumen se expresa en cifras arábigas, aunque la propia publicación utilice números romanos.
- El número del fascículo sigue al número del volumen entre paréntesis.
- El año sigue al nombre del autor o autores, precedido y seguido por punto y sin paréntesis.
- En el caso de las revistas que aparecen publicadas por números —no por volúmenes— separaremos el nombre de la revista del número de la entrega por coma y el intervalo de páginas precedido de dos puntos seguidos de un espacio.

Ejemplo



Ruiz Casanova, José Francisco. 2017. "Plagio y traducción o la traducción como plagio". *1611: Revista de Historia de la Traducción*, nº 11: 153-162.

Las referencias bibliográficas de los artículos de revista se elaboran de acuerdo con el siguiente esquema:

Sistema de notas y bibliografía:

Apellidos, Nombre. "Título del artículo". *Título de la revista* número de volumen, número de fascículo (fecha de publicación): página inicial - página final del artículo.

Sistema autor-año:

Apellidos, Nombre. Año. "Título del artículo". *Título de la revista* número de volumen (número de fascículo): página inicial - página final del artículo.

Ejemplo

Machine Translation

Volume 32, Issue 1-2, June 2018
Special Issue: NLP in Low-Resource Languages

Issue Editors: Ian Soboroff, Audrey Tong
ISSN: 0022-6567 (Print)

In this issue (11 articles)

EditorialNotes
Preface
Ian Soboroff, Audrey Tong
Pages 1-2

OriginalPaper
Overview of the DARPA LORELEI Program
Caitin Christianson, Jason Duncan, Boyan Chyshkevych
Pages 3-9

OriginalPaper
Overview of the NIST 2016 LoReHLT evaluation
Audrey Tong, Lukasz Dloduch, Jonathan Fiscus, Yessaman Haghpanah...
Pages 11-30

OriginalPaper
Combining rule-based and statistical mechanisms for low-resource named entity recognition
Ryan Gabbard, Jay DeYoung, Constantine Lignos, Marjorie Freedman...
Pages 31-43

OriginalPaper
BBN's low-resource machine translation for the LoReHLT 2016 evaluation
Hendra Setiawan, Zhongqiang Huang, Rabin Zbib
Pages 45-57

OriginalPaper
Incident-Driven Machine Translation and Name Tagging for Low-resource Languages
Ulf Hermjakob, Qiang Li, Daniel Marcu, Jonathan May...
Pages 59-89

OriginalPaper
Illinois CCG LoReHLT 2016 named entity recognition and situation frame systems
Chen-Tse Tsai, Stephen Mayhew, Yangliu Song, Mark Sammons, Dan Roth

Mach Translat (2018) 32:59–89

Incident-Driven Machine Translation and Name Tagging for Low-resource Languages

Ulf Hermjakob¹ · Qiang Li¹ · Daniel Marcu¹ · Jonathan May¹ · Sebastian J. Mielke¹ · Nima Pourdamghani¹ · Michael Pust¹ · Xing Shi¹ · Kevin Knight¹ · Tomer Levinboim² · Kenton Murray² · David Chiang² · Boliang Zhang³ · Xiaoman Pan³ · Di Lu³ · Ying Lin³ · Heng Ji³

Received: 2 June 2017 / Accepted: 6 October 2017 / Published online: 23 October 2017
© Springer Science+Business Media B.V. 2017

Abstract We describe novel approaches to tackling the problem of natural language processing for low-resource languages. The approaches are embodied in systems for name tagging and machine translation (MT) that we constructed to participate in the NIST LoReHLT evaluation in 2016. Our methods include universal tools, rapid resource and knowledge acquisition, rapid language projection, and joint methods for MT and name tagging.

Keywords Low-resource languages · Incident-driven · Name tagging · Machine translation

1 Introduction

The NIST LoReHLT evaluation requires us to rapidly develop name tagging, machine translation (MT) and situation frame detection systems for any surprise incident language (IL, Uighur in 2016) within a very short time frame. The LoReHLT 2016

✉ Kevin Knight
knight@isi.edu
David Chiang
dchiang@nd.edu
Heng Ji
jih@rpi.edu

¹ Information Sciences Institute, University of Southern California, Marina del Rey, CA 90292, USA
² Department of Computer Science and Engineering, University of Notre Dame, Notre Dame, IN 46556, USA

Índice de contenidos del número de la revista que contiene el artículo

Primera página del artículo

Apellidos, Nombre. (Autor/a del artículo)	Hermjakob, Ulf et al.
Año. (Sistema autor-año)	2018.
“Título del artículo”.	“Incident-Driven Machine Translation and Name Tagging for Low-resource Languages”.
Título de la revista	<i>Machine Translation</i>
volumen, número (mes/estación año): (Sistema de notas y bibliografía)	32, nº 1-2 (junio 2018):
volumen (número/mes/estación): (Sistema autor-año)	32 (1-2):
página inicial - página final del artículo.	59-89.

Así quedaría redactada la referencia:



Sistema de notas y bibliografía:

Hermajakob, Ulf et al. "Incident-Driven Machine Translation and Name Tagging for Low-resource Languages". *Machine Translation* 32, nº 1-2 (junio 2018): 59-89.

Sistema autor-año:

Hermajakob, Ulf et al. 2018. "Incident-Driven Machine Translation and Name Tagging for Low-resource Languages". *Machine Translation* 32 (1-2): 59-89.

MATERIALES INÉDITOS

En este apartado veremos cómo redactar las referencias de:

- Tesis, tesinas y trabajos similares
- Clases, ponencias, conferencias y comunicaciones en congresos
- Patentes

Tesis, tesinas y trabajos similares

Las referencias bibliográficas de las tesis, tesinas, trabajos fin de grado (TFG), trabajos fin de máster (TFM), proyectos fin de carrera (PFC) y otros trabajos académicos similares se elaboran de acuerdo con el siguiente esquema general:

Sistema de notas y bibliografía:

Apellidos, Nombre. “Título del trabajo”. Tipo de trabajo académico.
Institución académica, año.

Sistema autor-año:

Apellidos, Nombre. Año. “Título del trabajo”. Tipo de trabajo académico.
Institución académica.

> Título: EL COMERCIO DE LA CERÁMICA EN LA MALACA ANTIGUA: LOS HALLAZGOS DEL TEATRO ROMANO
> Autor: TORRES BLANCO, MARIA ISABEL
> Universidad: Universidad de Málaga
> Departamento: Arqueología e historia medieval
> Fecha de Lectura: 30/09/2003
> Programa de doctorado: METODOLOGÍA PARA EL ESTUDIO DE LA ANTIGÜEDAD Y LA EDAD MEDIA
> Dirección:
 > SERRANO RAMOS, ENCARNACIÓN (Director)
 > ATENCIA PÁEZ, RAFAEL (Codirector)
> Tribunal:
 > RODRIGUEZ OLIVA, PEDRO (presidente)
 > BAENA DEL ALCÁZAR, LUIS (secretario)
 > ROMERO CARNICERO MARÍA VICTORIA (vocal)
 > SOTOMAYOR MURO, MANUEL (vocal)
 > FERNÁNDEZ GARCÍA MARÍA ISABEL (vocal)

Ficha de una tesis dentro de la base de datos de tesis doctorales TESEO

Apellidos, Nombre.	Torres Blanco, M. Isabel.
Año. (Sistema autor-año)	2003.
“Título del trabajo”.	“El comercio de la cerámica en la Malaca antigua: Los hallazgos del teatro romano”.
Tipo de trabajo académico.	Tesis.
Institución académica	Universidad de Málaga
Año. (Sistema de notas y bibliografía)	2003.

Así quedaría redactada la referencia:



Sistema de notas y bibliografía:

Torres Blanco, M. Isabel. “El comercio de la cerámica en la Malaca antigua: Los hallazgos del teatro romano”. Tesis. Universidad de Málaga, 2003.

Sistema autor-año:

Torres Blanco, M. Isabel. 2003. “El comercio de la cerámica en la Malaca antigua: Los hallazgos del teatro romano”. Tesis. Universidad de Málaga.

Clases, ponencias, conferencias y comunicaciones en congresos

Las referencias bibliográficas de clases, ponencias, conferencias y comunicaciones en congresos se elaboran de acuerdo con el siguiente esquema general:

Sistema de notas y bibliografía:

Apellidos, Nombre. "Título". Clase/Ponencia/Conferencia/Comunicación presentada en Seminario/Congreso/Reunión/Asamblea. Organización/Institución patrocinadora, lugar, fecha.

Sistema autor-año:

Apellidos, Nombre. Fecha. "Título". Clase/Ponencia/Conferencia/Comunicación presentada en Seminario/Congreso/Reunión/Asamblea. Organización/Institución patrocinadora, lugar.

Ejemplo



The screenshot shows the website for the American Society for Mass Spectrometry (ASMS). The page features a navigation menu with links for Publications, Conferences, Member Center, Career Center, About ASMS, About Mass Spec, and Awards. Below the menu is a list of conferences, with the 51st ASMS Conference (June 8 - 12, 2003, Montreal, Canada) highlighted by a red rectangular box.

Conference	Date	Location
54th ASMS Conference [program book]	May 28 - June 1, 2006	Seattle, WA
53rd ASMS Conference [pending scan]	June 5 - 9, 2005	San Antonio, TX
52nd ASMS Conference [pending scan]	May 23 - 27, 2004	Nashville, TN
51st ASMS Conference [pending scan]	June 8 - 12, 2003	Montreal, Canada
50th ASMS Conference [pending scan]	June 2 - 6, 2002	Orlando, FL
49th ASMS Conference [pending scan]	May 27 - 31, 2001	Chicago, IL
24th ASMS Conference [refer to Proceedings Archive]	May 9 - 13, 1976	San Diego, CA
23rd ASMS Conference [refer to Proceedings Archive]	May 25 - 30, 1975	Houston, TX
22nd ASMS Conference [refer to Proceedings Archive]	May 19 - 24, 1974	Philadelphia, PA
21st ASMS Conference [refer to Proceedings Archive]	May 20 - 25, 1973	San Francisco, CA
20th ASMS Conference [refer to Proceedings Archive]	June 4 - 9, 1972	Dallas, TX
19th ASMS Conference [refer to Proceedings Archive]	May 2 - 7, 1971	Atlanta, GA

Apellidos, Nombre.	Valle, José J. y John R. Eyler.
Fecha. (Sistema autor-año)	Junio 2003.
“Título”.	“An FT-ICR Free Electron Laser User Facility for Determination of IRMPD Spectra of Gas-Phase Ions”.
Clase/Ponencia/Conferencia/Comunicación presentada en	Ponencia presentada en
Seminario/Congreso/Reunión/Asamblea	51st ASMS Conference on Mass Spectrometry and Allied Topics.
Organización/Institución patrocinadora,	--
Lugar,	Montreal (Canadá),
Fecha. (Sistema de notas y bibliografía)	junio 2003.

Así quedaría redactada la referencia:



Sistema de notas y bibliografía:

Valle, José J. y John R. Eyler. “An FT-ICR Free Electron Laser User Facility for Determination of IRMPD Spectra of Gas-Phase Ions”. Ponencia presentada en 51st ASMS Conference on Mass Spectrometry and Allied Topics. Montreal (Canadá), junio 2003.

Sistema autor-año:

Valle, José J. y John R. Eyler. Junio 2003. “An FT-ICR Free Electron Laser User Facility for Determination of IRMPD Spectra of Gas-Phase Ions”. Ponencia presentada en 51st ASMS Conference on Mass Spectrometry and Allied Topics. Montreal (Canadá).

Patentes

Las referencias bibliográficas de las patentes se redactan de acuerdo con el siguiente esquema general:


Sistema de notas y bibliografía:

Apellidos, Nombre (creador o creadora). Título. Patente. Organización que concede la patente, fecha de solicitud día/mes/año, fecha de concesión día/mes/año.

Sistema autor-año:

Apellidos, Nombre (creador o creadora). Año (de concesión). Título. Patente. Organización que concede la patente, fecha de solicitud día/mes/año, fecha de concesión día/mes/año.

Ejemplo

	OFICINA ESPAÑOLA DE PATENTES Y MARCAS ESPAÑA	① Número de publicación: 2 270 729 ② Número de solicitud: 200502366 ⑤ Int. Cl.: A01G 23/08 (2006.01) G09B 19/24 (2006.01) B27B 29/00 (2006.01) G09B 25/02 (2006.01)
⑬ SOLICITUD DE PATENTE A1		
② Fecha de presentación: 21.09.2005	⑦ Solicitante/s: Universidad Politécnica de Valencia CTT-Edif. 11 y 12 - Camino de Vera, s/n 46022 Valencia, ES	
④ Fecha de publicación de la solicitud: 01.04.2007	⑦ Inventor/es: Gómez Moya, Luis y Torres Sánchez, Juan Ramón	
④ Fecha de publicación del folleto de la solicitud: 01.04.2007	⑦ Agente: No consta	
⑤ Título: Instalación para el aprendizaje del apeo de árboles.		

Apellidos, Nombre. (Creador/a)	Gómez Moya, Luís y Juan Ramón Torres Sánchez.
Año de concesión. (Sistema autor-año)	2008.
Título.	Instalación para el aprendizaje del apeo de árboles.
Patente.	Patente.
Organización que concede la patente,	Oficina Española de Patentes y Marcas,
fecha de solicitud día/mes/año, fecha de concesión día/mes/año.	fecha de solicitud 21/09/2005, fecha de concesión 22/04/2008.

Así quedaría redactada la referencia:



Sistema de notas y bibliografía:

Gómez Moya, Luís y Juan Ramón Torres Sánchez. Instalación para el aprendizaje del apeo de árboles. Patente. Oficina Española de Patentes y Marcas, fecha de solicitud 21/09/2005, fecha de concesión 22/04/2008.

Sistema autor-año:

Gómez Moya, Luís y Juan Ramón Torres Sánchez. 2008. Instalación para el aprendizaje del apeo de árboles. Patente. Oficina Española de Patentes y Marcas, fecha de solicitud 21/09/2005, fecha de concesión 22/04/2008.

PÁGINAS WEB Y OTROS MATERIALES DE INTERNET

CUESTIONES PREVIAS

- Las referencias de los documentos accesibles a través de Internet siguen, en general, los mismos esquemas de los documentos impresos.
- Cuando se citan fuentes electrónicas accesibles en línea el estilo Chicago recomienda la inclusión de una URL (*Uniform Resource Locator*) o un DOI (*Digital Object Identifier*) como elemento final de la referencia.
- Chicago no requiere la fecha de consulta en las citas de las fuentes electrónicas, a menos que no se pueda determinar la fecha de publicación o revisión basándose en la fuente. Sin embargo, algunas editoriales de ciertas disciplinas (especialmente Ciencias y Medicina) exigen las fechas de acceso. Asimismo hay que tener en cuenta que a los estudiantes se les exige habitualmente que den en sus trabajos las fechas de acceso a las fuentes que citan.

Importante



Para evitar interferencias en el enlace se recomienda no terminar la dirección web con un punto.

A continuación describiremos la redacción de referencias de cuatro tipos de documentos en Internet:

- Páginas web y blogs
- Libros electrónicos
- Capítulos de libros electrónicos
- Artículos de revistas electrónicas

PÁGINAS WEB

Importante



El manual de estilo Chicago aconseja citar en nota los contenidos web y sólo incluirlos en la bibliografía en el caso de trabajos que no contengan notas.

Particularidades de las referencias de páginas web

Nombre específico

Las webs deben citarse por un nombre específico (si lo tienen), por el nombre del patrocinador/a o autor/a o mediante frase descriptiva.

Ejemplo



Leon Hunter
20.000 lenguas

Nombre de dominio

Algunos sitios se mencionan por su nombre de dominio (la primera parte de la url que sigue a la doble barra y precede a .com., .es, .edu, .org, etc.). Estos nombres, que no distinguen entre mayúsculas y minúsculas, a menudo se abrevian y se escriben con mayúscula según el uso normal.

Ejemplo



www.google.com → Google
www.nytimes.com → New York Times

Grafía

Los nombres de las webs se escriben en letra redonda y sin comillas. Las secciones o partes de un sitio web deben ir entre comillas.

Ejemplo



Nombre de la web:

EUATC: European Unions of Associations of Translation Companies

Título de la sección o parte del sitio web:

“Machine Translation: Is it ready for me?”

Como regla general, las referencias bibliográficas de sitios web se elaboran de acuerdo al siguiente esquema:

Sistema de notas y bibliografía (en nota):

Autor o autora del contenido, Título o descripción de la página, Propiedad o patrocinio de la web, Fecha de publicación/revisión/modificación o fecha de consulta (si no se puede determinar ninguna de las fechas anteriores o si esta fecha se requiere), URL

Sistema autor-año (en nota si el trabajo contiene notas):

Autor o autora del contenido, Fecha de publicación/revisión/modificación, Título o descripción de la página, Propiedad o patrocinio de la web, fecha de consulta (si no se puede determinar ninguna de las fechas anteriores o si esta fecha se requiere), URL

Sistema autor-año (en la lista de referencias):

Autor o autora del contenido, Fecha de publicación/revisión/modificación. Título o descripción de la página. Propiedad o patrocinio de la web. Fecha de consulta (si no se puede determinar ninguna de las fechas anteriores o si esta fecha se requiere). URL

Ejemplo

The screenshot shows the website of the Linguistic Society of America (LSA). The main article is titled "Why Major in Linguistics?" and is written by Monica Macaulay and Kristen Syrett. The article discusses the benefits of studying linguistics and provides a list of topics covered under the umbrella of linguistics, such as the unconscious knowledge of language, how children acquire language, and the structure of language. The page also features a sidebar with a list of related articles and social media sharing options.

Autor/a del contenido	Monica Macaulay y Kristen Syrett (en nota) Macaulay, Monica y Kristen Syrett (en la lista de referencias)
Fecha de publicación/revisión/modificación (Sistema autor-año)	2012
Título de la página web	“Why major in Linguistics?”
Propiedad o patrocinio de la web	Linguistic Society of America
Fecha de publicación/revisión/modificación (Sistema de notas y bibliografía)	2012
Fecha de consulta (opcional)	acceso el 15 de enero de 2020
URL	https://www.linguisticsociety.org/content/why-major-linguistics

Así quedaría redactada la referencia:



Sistema de notas y bibliografía (en nota):

45. Monica Macaulay y Kristen Syrett, “Why Major in Linguistics?”, Linguistic Society of America, 2012, acceso el 15 de enero de 2020, <https://www.linguisticsociety.org/content/why-major-linguistics>

Sistema autor-año (en nota si el trabajo contiene notas):

45. Monica Macaulay y Kristen Syrett, 2012, “Why Major in Linguistics?”, Linguistic Society of America, acceso el 15 de enero de 2020, <https://www.linguisticsociety.org/content/why-major-linguistics>

Sistema autor-año (en listado de referencias si el trabajo no tiene notas):

Macaulay, Monica y Kristen Syrett. 2012. “Why Major in Linguistics?”. Linguistic Society of America. Acceso el 15 de enero de 2020. <https://www.linguisticsociety.org/content/why-major-linguistics>

Importante



Observa que en los ejemplos que te hemos proporcionado aparece la fecha de acceso, que, como decíamos en un apartado anterior, suele exigirse a los estudiantes en la documentación de sus trabajos.

BLOGS

Importante



Aunque las referencias de entradas de blog suelen aparecer únicamente en nota, si un blog se cita frecuentemente en un trabajo puede incluirse en la bibliografía.

Las referencias de las entradas y comentarios de blog se tratan de manera similar a las referencias de artículos de publicaciones periódicas, ya que a menudo personas expertas proporcionan en estas entradas y comentarios información muy válida.

Entradas de blogs

Como regla general, las referencias bibliográficas de entradas de blogs se elaboran de acuerdo al siguiente esquema:

Sistema de notas y bibliografía:

En nota:

Nombre Apellidos, “Título de la entrada”, *Título del blog* (blog), fecha de publicación/revisión/modificación de la entrada, URL

Sistema autor-año:

En nota (si el trabajo contiene notas):

Nombre Apellidos, fecha de publicación/revisión/modificación de la entrada, "Título de la entrada", *Título del blog* (blog), URL

En el listado de referencias (si el trabajo no contiene notas):

Apellidos, Nombre. Fecha de publicación/revisión/modificación de la entrada. "Título de la entrada". *Título del blog* (blog). URL

Ejemplo



12
lunes
Nov 2018

Traducir para niños no es cosa de magia

POSTED BY ENLALUNADEBABEL IN TRADUCCIÓN, TRADUCCIÓN LITERARIA ≈ 10 COMENTARIOS

¿De qué hablamos cuando hablamos de traducir LIJ? Pues de **devanarnos los sesos en casi cada página**, porque traducir para niños y jóvenes no es tan fácil. Hace poco ha salido a la venta este álbum que he tenido el placer de traducir al catalán para [La Galera](#). Un libro que narra la historia de Elliot, un niño que quiere ser mago.

Etiquetas
 álbum ilustrado, libro de magia, traducció al català, traducción infantil, traducir para niños, traduir al català



Autor/a del contenido	Scheherezade Surià López (en nota) Surià López, Scheherezade (en la lista de referencias)
Fecha de publicación/revisión/modificación de la entrada (Sistema autor-año)	12 de noviembre de 2018
“Título de la entrada”	“Traducir para niños no es cosa de magia”
Título del blog	<i>En la luna de Babel</i>
(blog)	(blog)
Fecha de publicación/revisión/modificación de la entrada (Sistema de notas y bibliografía)	12 de noviembre de 2018
Fecha de consulta (opcional),	--
URL	https://enlalunadebabel.com/2018/11/12/traducir-para-ninos/

Así quedaría redactada la referencia:



Sistema de notas y bibliografía (en nota):

46. Scheherezade Surià López, “Traducir para niños no es cosa de magia”, *En la luna de Babel* (blog), 12 de noviembre de 2018, <https://enlalunadebabel.com/2018/11/12/traducir-para-ninos/>

Sistema autor-año (en nota si el trabajo contiene notas):

46. Scheherezade Surià López, 12 de noviembre de 2018, “Traducir para niños no es cosa de magia”, *En la luna de Babel* (blog), <https://enlalunadebabel.com/2018/11/12/traducir-para-ninos/>

Sistema autor-año (en la lista de referencias si el trabajo no tiene notas):

Surià López, Scheherezade. 12 de noviembre de 2018. “Traducir para niños no es cosa de magia”. *En la luna de Babel* (blog), <https://enlalunadebabel.com/2018/11/12/traducir-para-ninos/>

Comentarios a entradas de blogs

Como regla general, las referencias bibliográficas de comentarios a entradas de blogs se elaboran de acuerdo al siguiente esquema:

Sistema de notas y bibliografía:

En nota:

Autor/a del comentario, fecha (y hora) del comentario, comentario a Autor/a de la entrada, "Título de la entrada", *Título del blog* (blog), fecha de la entrada, URL

Sistema autor-año:

En nota (si el trabajo contiene notas):

Autor/a del comentario, fecha (y hora) del comentario, comentario a Autor/a de la entrada, "Título de la entrada", *Título del blog* (blog), fecha de la entrada, URL

En el listado de referencias (si el trabajo no contiene notas):

Autor/a del comentario. Fecha (y hora) del comentario. Comentario a Autor/a de la entrada. "Título de la entrada". *Título del blog* (blog). Fecha de la entrada. URL

Ejemplo



Entrada del blog



Comentario

Autor/a del comentario	Fernando Gabriel Gregoire (en nota) Gregoire, Fernando Gabriel (en la lista de referencias)
Fecha (y hora) del comentario	29 de octubre de 2018 (22:34)
comentario a	comentario a
Autor/a de la entrada	Pablo Muñoz Sánchez
“Título de la entrada”	“5 buenos hábitos al traducir aplicaciones móviles”
Título del blog	Algo más que traducir
(blog)	(blog)
Fecha de la entrada	29 de octubre de 2018
URL	https://algotrasladucir.com/5-buenos-habitos-traduccion-aplicaciones-moviles/#comments

Así quedaría redactada la referencia:



Sistema de notas y bibliografía (en nota):

47. Fernando Gabriel Gregoire, 29 de octubre de 2018 (22:34), comentario a Pablo Muñoz Sánchez, “5 buenos hábitos al traducir aplicaciones móviles”, *Algo más que traducir* (blog), 29 de octubre de 2018, <https://algotrasladucir.com/5-buenos-habitos-traduccion-aplicaciones-moviles/#comments>

Sistema autor-año (en nota si el trabajo contiene notas):

47. Fernando Gabriel Gregoire, 29 de octubre de 2018 (22:34), comentario a Pablo Muñoz Sánchez, “5 buenos hábitos al traducir aplicaciones móviles”, *Algo más que traducir* (blog), 29 de octubre de 2018, <https://algotrasladucir.com/5-buenos-habitos-traduccion-aplicaciones-moviles/#comments>

Sistema autor-año (en lista de referencias si el trabajo no contiene notas):

Gregoire, Fernando Gabriel. 29 de octubre de 2018 (22:34). Comentario a Pablo Muñoz Sánchez. “5 buenos hábitos al traducir aplicaciones móviles”. *Algo más que traducir* (blog). 29 de octubre de 2018. <https://algotrasladucir.com/5-buenos-habitos-traduccion-aplicaciones-moviles/#comments>

Si, como hemos dicho al principio de esta sección, un blog se citase en muchas ocasiones en un trabajo deberíamos incluirlo en la bibliografía siguiendo el esquema que proponemos a continuación:

Autor/a. *Título del blog* (blog). URL

Así quedarían redactadas las referencias de los blogs de los ejemplos en la bibliografía (sistema de notas y bibliografía) o en el listado de referencias (sistema autor-año):



Muñoz Sánchez, Pablo. *Algo más que traducir* (blog).
<https://algotrasladucir.com/>

Surià López, Scheherezade. *En la luna de Babel* (blog).
<https://enlalunadebabel.com/>

LIBROS ELECTRÓNICOS

Las referencias bibliográficas de los libros electrónicos en Internet se elaboran de acuerdo al siguiente esquema:

Sistema de notas y bibliografía:

Apellidos, Nombre. *Título del libro*. Edición. Lugar de publicación:
Editorial, Año. DOI o URL

Sistema autor-año:

Apellidos, Nombre. Año. *Título del libro*. Edición. Lugar de publicación:
Editorial. DOI o URL

Ejemplo

Language Grounding in Robots

Editors ([view affiliations](#))
Luc Steels, Manfred Hild

Book

57 Citations 142 Readers 8.4k Downloads

[Download book PDF](#)

[Table of contents \(13 chapters\)](#) [About this book](#)

Editors and affiliations

Luc Steels 1
Manfred Hild 2

1. Sony Computer Science Lab, Paris, France
2. , Neurorobotics Research Laboratory, Humboldt-Universität zu Berlin, Berlin, Germany

Bibliographic information

DOI https://doi.org/10.1007/978-1-4614-3064-3	Copyright Information Springer Science+Business Media, LLC 2012	Publisher Name Springer, Boston, MA
eBook Packages Computer Science	Print ISBN 978-1-4614-3063-6	Online ISBN 978-1-4614-3064-3

Ficha del libro electrónico

Editors
Luc Steels
ICREA – Institute for Evolutionary Biology (UPF-CSIC) Barcelona, Spain
Sony Computer Science Laboratory
Paris, France
steels@arti.vub.ac.be

Manfred Hild
NRL – Neurorobotics Research Laboratory
Humboldt-Universität zu Berlin, Germany
Sony Computer Science Laboratory
Paris, France
hild@informatik.hu-berlin.de

ISBN 978-1-4614-3063-6 e-ISBN 978-1-4614-3064-3
DOI 10.1007/978-1-4614-3064-3
Springer New York Dordrecht Heidelberg London
Library of Congress Control Number: 2012930833

© Springer Science+Business Media, LLC 2012
All rights reserved. This work may not be translated or copied in whole or in part without the written permission of the publisher (Springer Science+Business Media, LLC, 233 Spring Street, New York, NY 10013, USA), except for brief excerpts in connection with reviews or scholarly analysis. Use in connection with any form of information storage and retrieval, electronic adaptation, computer software, or by similar or dissimilar methodology now known or hereafter developed is forbidden.
The use in this publication of trade names, trademarks, service marks, and similar terms, even if they are not identified as such, is not to be taken as an expression of opinion as to whether or not they are subject to proprietary rights.

Printed on acid-free paper
Springer is part of Springer Science+Business Media (www.springer.com)

Verso de la portada

Apellidos, Nombre.	Steels, Luc y Manfred Hild, eds.
Año. (Sistema autor-año)	2012.
<i>Título del libro.</i>	<i>Language Grounding in Robots.</i>
Edición. (Obligatorio si no es la primera)	--
Lugar de publicación:	Boston:
Editorial,	Springer,
Año. (Sistema de notas y bibliografía)	2012.
DOI o URL	DOI 10.1007/978-1-4614-3064-3.

Así quedaría redactada la referencia:



Sistema de notas y bibliografía:

Steels, Luc y Manfred Hild, eds. *Language Grounding in Robots*. Boston: Springer, 2012. DOI 10.1007/978-1-4614-3064-3.

Sistema autor-año:

Steels, Luc y Manfred Hild, eds. 2012. *Language Grounding in Robots*. Boston: Springer. DOI 10.1007/978-1-4614-3064-3.

CAPÍTULOS DE LIBROS ELECTRÓNICOS

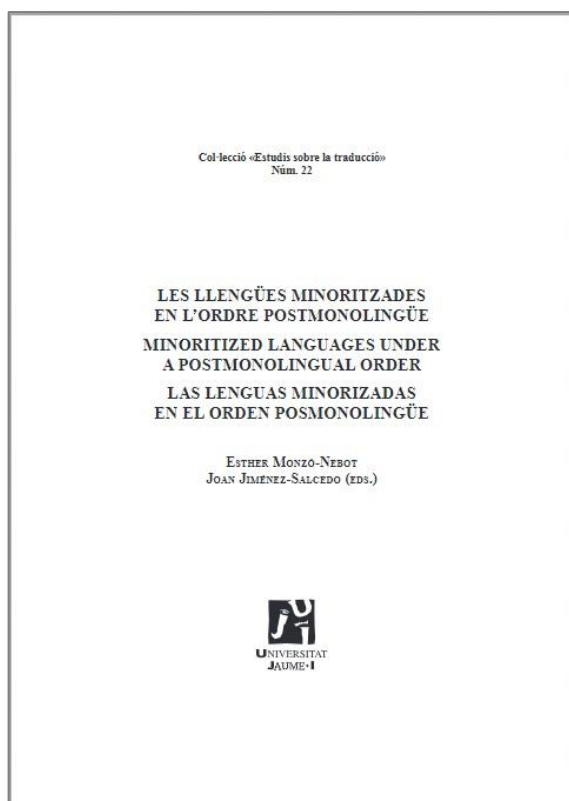
Las referencias bibliográficas de los capítulos de libros electrónicos en Internet se elaboran de acuerdo al siguiente esquema:

Sistema de notas y bibliografía:

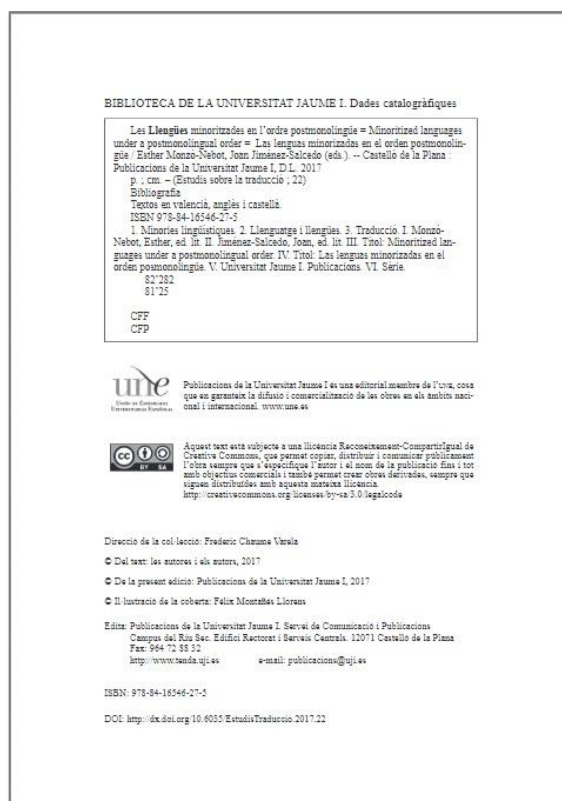
Apellidos, Nombre. “Título del capítulo”. En *Título del libro*, editado/compilado/traducido por Nombre Apellidos, página inicial - página final del capítulo. Edición. Lugar de publicación: Editorial, Año. DOI o URL

Sistema autor-año:

Apellidos, Nombre. Año. “Título del capítulo”. En *Título del libro*, editado/compilado/traducido por Nombre Apellidos, página inicial - página final del capítulo. Edición. Lugar de publicación: Editorial. DOI o URL



Portada



Verso de portada

v

Continguts

Introducció, Esther Monzó Nebot i Juan Jiménez Salcedo 1

Justice as a guiding principle? Considering the values of working principles for interpreters, Gernot Hebenstreit 5

Quintessence Service Ideal: the role of the client's best interest in interpreting studies, Mediha Othmanovic 15

La humanitat minoritzada: el contacte personal como competencia, M. Luisa Rodríguez Nuñez 31

La traducción de la variedad geográfica minorizada: responsabilidad y ética desde la deconstrucción, Núria Molines Galarza 45

Translating for Ethnic Linguistic Minorities: A Study on the Translation Policy in the Judicial System in China, Shuang Li 57

La versión web en español de los organismos federales de los Estados Unidos. ¿Un intento de desminorización lingüística?, Leticia Moreno Pérez 71

La traducción y la enseñanza de lenguas de herencia: una aproximación a la experiencia traductora (EN-ES) de hispanohablantes bilingües en los Estados Unidos, Laura Gasca Jiménez 89

La Reunión: regular l'educació per destruir una llengua, Lourdes Frasquet Porta 105

La audiodescripció. O la desminorització como derecho, Raquel Sanz 121

La representació audiovisual del multilingüisme en els processos de migració i diàspora, Irene de Higes Anáimo 137

Conference Interpreters: How to serve the cause of minoritized communities in the new postmonolingual / postmonodiscursive order, Ana Isabel Leal Lobato 151

La representación de los intérpretes de tribunales en los medios españoles: una lucha jurisdiccional silenciada, Doris Zörweg 167

Tabla de contenidos

La traducción y la enseñanza de lenguas de herencia: una aproximación a la experiencia traductora (EN-ES) de hispanohablantes bilingües en los Estados Unidos

Laura Gasca Jiménez*

Departamento de Estudios Hispánicos, Universidad de Houston, Houston, Estados Unidos

The relationship between language teaching and translation is not an easy one; however, in the last decades, translation has gained growing popularity as a pedagogical tool in language teaching. Following the same line of inquiry, this study constructs a first step towards the integration of the translation activity in heritage language teaching, as it focuses on revealing the habits, attitudes, and background knowledge of Spanish heritage language learners in the United States. The study was carried out with fifty-nine undergraduate students of Spanish as a heritage language enrolled in a linguistics class at the University of Houston. The participants completed a linguistic background survey, a survey about their translation habits and attitudes, and a translation task from English into Spanish. The results indicate that most Spanish heritage learners translate frequently from English into Spanish. The most popular translation contexts are the familiar and personal, the academic, and the professional. Their attitudes towards translation are very positive and most highlighted its instrumental value in the context of the United States. In addition, the translation analysis shows that most participants are able to transfer most original messages of a source text through the use of different translation techniques with varying precision levels.

Keywords: translation; language teaching; Spanish as a heritage language; pedagogical translation

La relación entre la enseñanza de lenguas y la traducción es conflictiva; no obstante, en las últimas décadas, la traducción ha ganado una creciente popularidad como herramienta pedagógica. Enmarcado dentro de la misma línea de investigación, el presente estudio construye un primer paso hacia la integración de la actividad traductora en la enseñanza de lenguas de herencia, ya que se centra en sacar a la luz los hábitos, las actitudes y los conocimientos previos con los que los estudiantes de herencia de español llegan a las aulas en los Estados Unidos. El estudio se llevó a cabo con cincuenta y nueve estudiantes universitarios de español como lengua de herencia matriculados en una clase de nivel intermedio alto en la Universidad de Houston. Los participantes completaron un cuestionario sobre sus antecedentes lingüísticos, otro cuestionario sobre sus hábitos traductores y actitudes y un ejercicio de traducción de inglés a español. Los resultados indican que la mayoría de los estudiantes de herencia traducen e enseñan en la combinación inglés-español. Los contextos principales de traducción son el familiar y personal, el académico y el laboral. Sus actitudes ante la traducción son muy positivas y la mayoría destaca su valor instrumental en el contexto de los Estados Unidos. Además, el análisis de las traducciones indica que la mayoría es capaz de transmitir la mayoría de los mensajes de un texto de origen mediante el uso de técnicas variadas de traducción con diferentes niveles de precisión.

Palabras clave: traducción, enseñanza de lenguas, español como lengua de herencia, traducción pedagógica

*Correo electrónico: lgscajimenez@uh.edu
© 2017 de la autora | univnet@ua.es | Continguts

Primera página del capítulo

Apellidos, Nombre. (Autor/a del capítulo)	Gasca Jiménez, Laura.
Año. (Sistema autor-año)	2017.
“Título del capítulo”.	“La traducción y la enseñanza de lenguas de herencia: una aproximación a la experiencia traductora (EN-ES) de hispanohablantes bilingües en los Estados Unidos”.
En	En
Título del libro,	<i>Les llengües minoritzades en l'ordre postmonolingüe,</i>
editado/compilado/traducido por	editado por
Nombre Apellidos,	Esther Monzó Nebot y Joan Jiménez Salcedo,
páginas inicial-final del capítulo.	89-103.
Edición. (Obligatorio si no es la primera)	--

Lugar de publicación:	Castelló de la Plana:
Editorial,	Publicacions de la Universitat Jaume I,
Año. (Sistema de notas y bibliografía)	2017.
DOI o URL	https://zenodo.org/record/818136#.XBAQG1VKiCg

Así quedaría redactada la referencia:



Sistema de notas y bibliografía:

Gasca Jiménez, Laura. “La traducción y la enseñanza de lenguas de herencia: Una aproximación a la experiencia traductora (EN-ES) de hispanohablantes bilingües en los Estados Unidos”. En *Les llengües minoritzades en l'ordre postmonolingüe*, editado por Esther Monzó Nebot y Joan Jiménez-Salcedo, 89-103. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2017.

<https://zenodo.org/record/818136#.XBAQG1VKiCg>

Sistema autor-año:

Gasca Jiménez, Laura. 2017. “La traducción y la enseñanza de lenguas de herencia: Una aproximación a la experiencia traductora (EN-ES) de hispanohablantes bilingües en los Estados Unidos”. En *Les llengües minoritzades en l'ordre postmonolingüe*, editado por Esther Monzó Nebot y Joan Jiménez-Salcedo, 89-103. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

<https://zenodo.org/record/818136#.XBAQG1VKiCg>

ARTÍCULOS DE REVISTAS ELECTRÓNICAS

Las referencias bibliográficas de artículos de revistas electrónicas en Internet se elaboran de acuerdo al siguiente esquema:

Sistema de notas y bibliografía:

Apellidos, Nombre. "Título del artículo". *Título de la revista* número de volumen, número de fascículo (fecha de publicación): página inicial - página final del artículo. DOI o URL

Sistema autor-año:

Apellidos, Nombre. Fecha de publicación. "Título del artículo". *Título de la revista* número de volumen (número de fascículo): página inicial - página final del artículo. DOI o URL

Ejemplo

The screenshot shows the article page for "The poetics of displacement: Self-translation among contemporary Russian-American poets" by Adrian Wanner in the journal *Translation Studies*. The page includes a sidebar with metrics (271 views, 0 CrossRef citations, 1 Altmetric), a list of actions (Listen, Full Article, Figures & data, References, Citations, Metrics, Reprints & Permissions, PDF), and an abstract section. The abstract text reads: "This article explores the practice of self-translation by two bilingual Russian-American poets, Andrey Gritsman and Katia Kapovich. A close reading of some of their self-translated texts elucidates the idiosyncratic nature of self-translation and its poetics of displacement. For both Gritsman and Kapovich,"

Ficha de un artículo en un portal de revistas electrónicas

TRANSLATION STUDIES
 2018, VOL. 11, NO. 2, 122–138
<https://doi.org/10.1080/14781700.2017.1336641>

 **Routledge**
 Taylor & Francis Group

 Check for updates

The poetics of displacement: Self-translation among contemporary Russian-American poets

Adrian Wanner

Department of Germanic and Slavic Languages and Literatures, Pennsylvania State University, University Park, PA, USA

ABSTRACT

This article explores the practice of self-translation by two bilingual Russian-American poets, Andrey Gritsman and Katia Kapovich. A close reading of some of their self-translated texts elucidates the idiosyncratic nature of self-translation and its poetics of displacement. For both Gritsman and Kapovich, translating their own work becomes a means of exploring the mutation of the self through time, migration, and changing linguistic and cultural environments. A significant difference between the two authors concerns the way in which they present their poems. Gritsman invites a comparison between source and target text and the gaps between them in a bilingual *en face* edition, whereas Kapovich camouflages her self-translated poems as English originals. In spite of the different staging and performance of self-translation, both poets – by stressing difference rather than similarity in translation – turn their self-translated texts into a metacommentary on their own shifting transnational identities.

KEYWORDS

Self-translation; translation of poetry; Russian-American poetry; translanguaging; Andrey Gritsman; Katia Kapovich

Self-translation has only relatively recently developed into a serious topic of inquiry in the context of translation studies.¹ One difficulty in coming to terms with this phenomenon is the challenge it presents to received notions of translation theory and textual authority. As Jan Hokenson and Marcella Munson have pointed out, self-translation “escapes the binary categories of text theory and diverges radically from literary norms: here the translator *is* the author, the translation is an original, the foreign is the domestic, and vice versa” (2007, 161, original emphasis). In collapsing the roles of author and translator, self-translations tend to acquire in the eyes of the reading public a more authoritative status, given that the writer-translator, compared to an extraneous translator, is supposed to be closer to the original text. At the same time, somewhat paradoxically, it is assumed that the author-translator, as the intellectual owner of the text, “can allow himself bold shifts from the source text which, had it been done by another translator, probably would not have passed as an adequate translation” (Perry 1981, 181).

The term “self-translation” is in itself ambiguous, depending on whether we see the “self” as the subject or the object of the translational process. If seen as the subject, the self is the agent of textual production. If the self is perceived as the object, however, self-translation literally involves a “translation of the self”. Seen from that angle, any

CONTACT Adrian Wanner  ajw3@psu.edu
 © 2017 Informa UK Limited, trading as Taylor & Francis Group

Página inicial del artículo

Apellidos, Nombre. (Autor/a del artículo)	Wanner, Adrian
Año. (Sistema autor-año)	2018.
“Título del artículo”.	“The poetics of displacement: Self-translation among contemporary Russian-American poets”.
Título de la revista	<i>Translation Studies</i>
volumen, número (fecha de publicación): (Sistema de notas y bibliografía)	11, 2 (2018):
volumen (número): (Sistema autor-año)	11 (2):
página inicial - página final del artículo.	122-138.
DOI o URL	DOI 10.1080/14781700.2017.1336641.

Así quedaría redactada la referencia:



Sistema de notas y bibliografía:

Wanner, Adrian. “The poetics of displacement: Self-translation among Contemporary Russian-American poets”. *Translation Studies* 11, 2 (2018): 122-138. DOI 10.1080/14781700.2017.1336641.

Sistema autor-año:

Wanner, Adrian. 2018. “The poetics of displacement: Self-translation among Contemporary Russian-American poets”. *Translation Studies* 11 (2): 122-138. DOI 10.1080/14781700.2017.1336641.



En las citas en nota y referencias de artículos de revista electrónica se incluirá preferentemente el DOI si el artículo dispone de él. Si se utiliza una URL daremos la dirección del artículo (o del resumen o *abstract*), a menos que acompañe al artículo una forma más estable (URI).

DOCUMENTOS AUDIOVISUALES

El manual Chicago-Deusto incluye en este apartado, entre otros, los siguientes tipos documentales:

- Grabaciones sonoras
 - Grabaciones musicales
 - Grabaciones de literatura, conferencias y similares
- Grabaciones de imagen
 - Cortometrajes y películas en DVD
 - Multimedia en línea

GRABACIONES MUSICALES

Las referencias bibliográficas de grabaciones musicales se elaboran de acuerdo al siguiente esquema:

Sistema de notas y bibliografía:

Apellidos, Nombre (compositor, intérprete u otro responsable del contenido). *Título*. Otros intérpretes destacables. Nombre de la editorial/discográfica. Número de identificación de la grabación (si lo hay). Indicación del soporte (disco compacto, casete, archivo audiovisual, etc.). Fecha del copyright o de la producción o interpretación. DOI o URL (para grabaciones en línea)

Sistema autor-año:

Apellidos, Nombre (compositor, intérprete u otro responsable del contenido). Fecha del copyright o de la producción o interpretación. *Título*. Otros intérpretes destacables. Nombre de la editorial/discográfica. Número de identificación de la grabación (si lo hay). Indicación del soporte (disco compacto, casete, archivo audiovisual, etc.). DOI o URL (en el caso de grabaciones en línea)

Ejemplo



Apellidos, Nombre. (<i>compositor, intérprete u otro responsable del contenido</i>)	Donizetti, Gaetano.
Año (fecha de copyright/interpretación/grabación). (Sistema autor-año)	1987.
<i>Título.</i>	<i>Anna Bolena.</i>
Otros intérpretes destacables.	Richard Bonyngé, dir. Orquesta y coro de la Welsh Royal Opera.
Nombre de la editorial/discográfica.	Decca.
Indicación del soporte.	3 audiodiscos.
Año (fecha de copyright/interpretación/grabación). (Sistema de notas y bibliografía)	1987.

Así quedaría redactada la referencia:



Sistema de notas y bibliografía:

Donizetti, Gaetano. *Anna Bolena*. Richard Bonyngé, dir. Orquesta y coro de la Welsh Royal Opera. Decca. 3 audiodiscos. 1987.

Sistema autor-año:

Donizetti, Gaetano. 1987. *Anna Bolena*. Richard Bonyngé, dir. Orquesta y coro de la Welsh Royal Opera. Decca. 3 audiodiscos.

GRABACIONES DE LITERATURA, CONFERENCIAS Y SIMILARES

Las grabaciones de teatro, poesía, conferencias y similares se tratan igual que las grabaciones musicales.

Para fuentes electrónicas se facilita información sobre el soporte (archivo MP3, 1 CD, etc.).

Para fuentes en línea se debe incluir la URL.

Las referencias bibliográficas de grabaciones de literatura, conferencias y similares se elaboran de acuerdo al siguiente esquema:

Sistema de notas y bibliografía:

Apellidos, Nombre (autor o autora, intérprete, conferenciante u otro responsable del contenido). *Título*. Otros intérpretes destacables. Nombre de la editorial. Número de identificación de la grabación (si lo hay). Indicación del soporte (disco compacto, casete, archivo audiovisual, etc.). Fecha del copyright o de la producción o interpretación. DOI o URL (para grabaciones en línea)

Sistema autor-año:

Apellidos, Nombre (autor o autora, intérprete, conferenciante u otro responsable del contenido). Fecha del copyright o de la producción o interpretación. *Título*. Otros intérpretes destacables. Nombre de la editorial. Número de identificación de la grabación (si lo hay). Indicación del soporte (disco compacto, casete, archivo audiovisual, etc.). DOI o URL (para grabaciones en línea)

Franciso Ayala lee una selección de su obra literaria [Grabación sonora]	
Ayala, Francisco 1906-2009	
N.º depósito legal:	M 6989-2006 Oficina Depósito Legal Madrid
N.º de publicación:	379352 AudioLibros
Autor personal:	Ayala, Francisco (1906-2009)
Título:	Franciso Ayala lee una selección de su obra literaria [Grabación sonora]
Publicación:	Madrid : Punto de Lectura Audio CD, D.L. 2006
Descripción física:	1 CD-audio : 40 min
Contenido:	Muertes de perro ; De mis pasos en la tierra ; El rapto ; La invención del Quijote
Intérprete:	Franciso Ayala
Encabez. materia:	Lecturas literarias

Ficha de una grabación literaria en un catálogo de biblioteca

Apellidos, Nombre. (autor o autora, intérprete, conferenciante u otro responsable del contenido)	Ayala, Francisco.
Año (fecha de copyright/interpretación/grabación). (Sistema autor-año)	2006.
Título.	<i>Francisco Ayala lee una selección de su obra literaria.</i>
Otros intérpretes destacables.	---
Nombre de la editorial.	Punto de Lectura Audio CD.
Indicación del soporte.	1 CD-audio.
Año (fecha de copyright/interpretación/grabación). (Sistema de notas y bibliografía)	2006.

Así quedaría redactada la referencia:



Sistema de notas y bibliografía:

Ayala, Francisco. *Francisco Ayala lee una selección de su obra literaria*. Punto de Lectura Audio CD. 1 CD-audio. 2006.

Sistema autor-año:

Ayala, Francisco. 2006. *Francisco Ayala lee una selección de su obra literaria*. Punto de Lectura Audio CD. 1 CD-audio.

CORTOMETRAJES

Las referencias bibliográficas de cortometrajes incluyen, por lo general, los siguientes elementos:

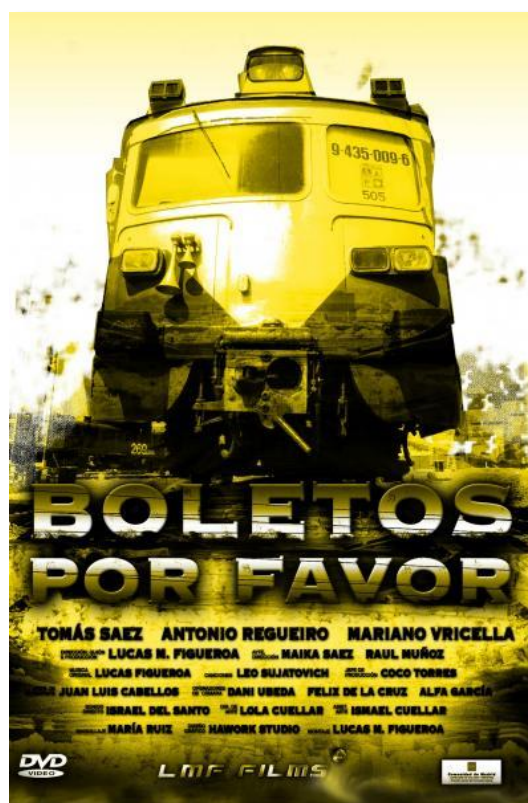
Sistema de notas y bibliografía:

Apellidos, Nombre (autor o autora, si consta). *Título*. Lugar: Nombre de la editorial/productora. Fecha. Cortometraje. Soporte, duración.

Sistema autor-año:

Apellidos, Nombre (autor o autora, si consta). Fecha. *Título*. Lugar: Nombre de la editorial/productora. Cortometraje. Soporte, duración.

Ejemplo



Información de ejemplar

Registro del catálogo

Boletos por favor [Videograbación]

Cambiar Visualización

Figueroa, Lucas M. (1978-)

Copyright o D.L. M-50983

CDU 791-22(086.82)

Título *Boletos por favor [Videograbación] / un cortometraje de Lucas Figueroa*

Publicación [Madrid] : LMF films, [2007]

Descripción Física 1 videodisco (DVD)(ca. 14 min.) : son., col. + 1 videodisco (DVD)(extras)

Nota General Tít. tomado de la carátula

Audiencia No recomendada a menores de 13 años

Género/Forma Corto

Género/Forma Videodiscos DVD

Autor Secundario Figueroa, Lucas M. (1978-)

Apellidos, Nombre. (<i>Autor/a, si consta</i>)	Figueroa, Lucas M.
Año. (Sistema autor-año)	[ca. 2007].
Título.	<i>Boletos por favor.</i>
Lugar:	Madrid:
Nombre de la editorial/productora.	LMF films.
Año. (Sistema de notas y bibliografía)	[ca. 2007].
Tipo de documento.	Cortometraje.
Soporte, duración	1 videodisco (DVD), 14 min.

Así quedaría redactada la referencia:



Sistema de notas y bibliografía:

Figueroa, Lucas M. *Boletos por favor*. Madrid: LMF films. [ca. 2007]. Cortometraje. 1 videodisco (DVD), 14 min.

Sistema autor-año:

Figueroa, Lucas M. [ca. 2007]. *Boletos por favor*. Madrid: LMF films. Cortometraje. 1 videodisco (DVD), 14 min.

PELÍCULAS

Las referencias bibliográficas de películas se elaboran de acuerdo al siguiente esquema:

Sistema de notas y bibliografía:

Apellidos, Nombre (autor o autora, director o directora). *Título*. Otros intérpretes relevantes. Lugar: Nombre de la editorial/productora/distribuidora. Fecha. Soporte, duración.

Sistema autor-año:

Apellidos, Nombre (autor o autora, director o directora). Fecha. *Título*. Otros intérpretes relevantes. Lugar: Nombre de la editorial/productora/distribuidora. Soporte, duración.

Importante



Recuerda que debes incluir en la referencia todo dato que resulte relevante para identificar el objeto referenciado.

Ejemplo

Información de ejemplar	Registro del catálogo
<p>Missa solemnis [Videograbación] : inaugural concert to celebrate the reopening of the Dresden Frauenkirche Cambiar Visualización Beethoven, Ludwig van (1770-1827)</p> <p>UPC 880242546883 CDU 791.221.1(086.82)</p> <p>Título Missa solemnis [Videograbación] : inaugural concert to celebrate the reopening of the Dresden Frauenkirche / Ludwig van Beethoven ; [director de la grabación], Nele Münchmeyer</p> <p>Publicación [S.l.] : EuroArts Music International, cop. 2006</p> <p>Descripción Física 1 videodisco (DVD)(ca. 92 min.) : son., col. + 1 folleto (8 p.)</p> <p>Nota General Tit. tomado de la etiqueta del disco</p> <p>Intérpretes Solistas, Camilla Nylund (soprano), Birgit Remmert (contralto), Christian Elsner (tenor), René Pape (bajo) ; Chor der Sächsischen Staatsoper Dresden dirigido por Matthias Brauer ; Sächsische Staatskapelle Dresden, director Fabio Luisi</p> <p>Fecha y Lugar del Acont. Grabación realizada en The Frauenkirche de Dresde los días 4 y 5 de noviembre de 2005</p> <p>Detalles Técnicos Formato 16:9 anamórfico ; sonido PCM estéreo, 5.1 (Dolby-Digital) y 5.1 DTS</p> <p>Lengua Subtítulos en latín, inglés, alemán, francés y español</p> <p>Género/Forma Musical</p> <p>Género/Forma Videodiscos DVD</p> <p>Autor Secundario Beethoven, Ludwig van (1770-1827)</p> <p>Autor Secundario Brauer, Matthias</p> <p>Autor Secundario Pape, René</p> <p>Autor Secundario Remmert, Birgit</p> <p>Autor Secundario Luisi, Fabio</p> <p>Autor Secundario Elsner, Christian (1965-)</p> <p>Autor Secundario Nylund, Camilla</p> <p>Autor Secundario Münchmeyer, Nele</p> <p>Entidad Secundaria Sächsische Staatsoper Dresden. Chor</p> <p>Entidad Secundaria Staatskapelle Dresden</p>	

Apellidos, Nombre. (<i>autor o autora, director o directora</i>)	Beethoven, Ludwig van.
Año (fecha de copyright/interpretación/grabación). (Sistema autor-año)	2006.
Título.	<i>Missa solemnis: Inaugural concert to celebrate the reopening of the Dresden Frauenkirche.</i>
Otros intérpretes relevantes.	Chor der Sächsischen Staatsoper Dresden, Matthias Brauer, Sächsische StaatsKapelle Dresden, Fabio Luisi.
Otros datos de interés.	Grabación realizada en la Frauenkirche de Dresde los días 4 y 5 de noviembre de 2005.
Lugar:	S. l.:
Nombre de la editorial/discográfica.	Euroarts Music International.
Año (fecha de copyright/interpretación/grabación). (Sistema de notas y bibliografía)	2006.
Soporte, duración.	1 videodisco (DVD), 92 min.

Así quedaría redactada la referencia:



Sistema de notas y bibliografía:

Beethoven, Ludwig van. *Missa solemnis: Inaugural concert to celebrate the reopening of the Dresden Frauenkirche*. Chor der Sächsischen Staatsoper Dresden, Matthias Brauer, Sächsische Staatskapelle Dresden, Fabio Luisi. Grabación realizada en la Frauenkirche de Dresde los días 4 y 5 de noviembre de 2005. S.l.: Euroarts Music International. 2006. 1 videodisco (DVD), 92 min.

Sistema autor-año:

Beethoven, Ludwig van. 2006. *Missa solemnis: Inaugural concert to celebrate the reopening of the Dresden Frauenkirche*. Chor der Sächsischen Staatsoper Dresden, Matthias Brauer, Sächsische Staatskapelle Dresden, Fabio Luisi. Grabación realizada en la Frauenkirche de Dresde los días 4 y 5 de noviembre de 2005. S.l.: Euroarts Music International. 1 videodisco (DVD), 92 min.

MULTIMEDIA EN LÍNEA

Las referencias bibliográficas de materiales multimedia en línea se elaboran de acuerdo al siguiente esquema:

Sistema de notas y bibliografía:

Apellidos, Nombre. "Título". Tipo de fuente, duración. Fecha/fecha de consulta. URL

Sistema autor-año:

Apellidos, Nombre. Fecha/fecha de consulta. "Título". Tipo de fuente, duración. URL



Si el material es la grabación de un discurso o de algún tipo de interpretación se adjunta información sobre la fuente original. En función de la información disponible esta información podrá facilitarse en primer lugar o como información complementaria.

Ejemplo



Apellidos, Nombre.	Gabilondo, Iñaki.
Fecha. (Sistema autor-año)	19 de marzo de 2019.
“Título”.	“Me siento rejuvenecer”.
En	En
<i>Título del sitio web.</i>	<i>Cadena Ser. La voz de Iñaki.</i>
Tipo de fuente,	Vídeo,
Duración.	2:25 min.
Fecha. (Sistema de notas y bibliografía)	19 de marzo de 2019.
URL	https://youtu.be/Uo_ttOVDpRo

Así quedaría redactada la referencia:



Sistema de notas y bibliografía:

Gabilondo, Iñaki. “Me siento rejuvenecer”. En *Cadena Ser. La voz de Iñaki*. Vídeo, 2:25 min. 19 de marzo de 2019.

https://youtu.be/Uo_ttOVDpRo

Sistema autor-año:

Gabilondo, Iñaki. 19 de marzo de 2019. “Me siento rejuvenecer”. En *Cadena Ser. La voz de Iñaki*. Vídeo, 2:25 min.

https://youtu.be/Uo_ttOVDpRo

DOCUMENTOS LEGALES (LEYES Y JURISPRUDENCIA)

Como norma general, según el estilo Chicago, en los documentos legales y públicos las fuentes no suelen incluirse en la bibliografía, por lo que se citan mayoritariamente en el cuerpo del texto, recurriendo a las notas en algunos casos. En textos académicos y de investigación que citan fuentes legales estas se mencionan tanto en el cuerpo del texto como en nota y la inclusión de las referencias a las fuentes en una bibliografía depende de decisiones editoriales. En cuanto a la jurisprudencia, suele encontrarse en un anexo que, normalmente, precede a la bibliografía, en el caso de que exista.

En esta sección veremos cómo trata el estilo Chicago las citas y referencias de:

- La Constitución Española y los Estatutos de Autonomía
- Las normas jurídicas
- La jurisprudencia

CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA Y ESTATUTOS DE AUTONOMÍA

La Constitución Española (CE) y los Estatutos de Autonomía (EA) se citan habitualmente mediante la abreviatura desde la primera mención, tanto en el cuerpo del texto como en nota.

Ejemplo



El Tribunal Constitucional ha establecido que la voluntad constitucional de eliminar todos los tipos imaginables de censura previa (art., 20.2 CE) incluye cualquier modalidad de control por débil que sea, que suponga la simple restricción de los derechos a la libertad de información, expresión y opinión (...).

NORMAS JURÍDICAS

Los elementos que componen la cita de las normas jurídicas son:

Tipo de norma número/año, fecha, nombre completo de la norma tal y como figura en la publicación original (publicación original número de día mes año).

Ejemplo



Ley Orgánica 3/1986, de 19 de abril, de Normalización Lingüística (BOE núm. 169 de 16 de julio de 1986).

Cuando se citan normas a las que se suele hacer referencia habitualmente en un área determinada se puede incluir en la primera mención —en el cuerpo del texto o en nota— la abreviatura por la que se la mencionará en las citas siguientes.

Ejemplo



Cuerpo del texto:

(...), tal como propugna la Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa (BOE núm. 295 de 10 de diciembre de 2013), en adelante LOMCE.

O bien:

Cuerpo del texto:

(...), tal como propugna la Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa (BOE núm. 295 de 10 de diciembre de 2013).²⁷

Nota:

27. En adelante LOMCE

En el caso de leyes menos conocidas se citarán en menciones siguientes mediante el número y la fecha.

Ejemplo



En el texto:

En el año 2007 se promulgó la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres, que garantizaba (...)

Más adelante, en el texto también:

Estas sentencias del Tribunal Constitucional han desarrollado el derecho fundamental a la igualdad y han servido de fundamento a la redacción de la LO 3/2007, que incorpora parte de esa doctrina del Tribunal Constitucional por lo que consideramos importante explicar esa jurisprudencia.

JURISPRUDENCIA

Las citas de sentencias, autos y declaraciones dictadas por órganos judiciales deben incluir:

- El órgano que dicta
- El número (en el caso de las sentencias del Tribunal Constitucional)
- La fecha (con el mismo formato que las citas de normas jurídicas)
- Se deben abreviar los términos “sentencia”, “auto” y “declaración” y el nombre del órgano que las dicta¹
- En el caso del Tribunal Supremo se puede incluir la sala

¹ Las abreviaturas pueden basarse en el [listado de abreviaturas de Aranzadi](#)

Ejemplo



La STC 48/2017, de 27 de abril, declara la extinción de la cuestión prejudicial de validez con relación a los artículos 4.1 y 4.2.a.

Ejemplo



La sentencia del JCA núm. 1 de Cuenca, de 27 de septiembre, admite que la base imponible del impuesto debe determinarse mediante el método matemático del descuento simple.

ANEXO DE JURISPRUDENCIA

Habitualmente la jurisprudencia se cita, como las leyes, en el cuerpo del texto y/o en nota a pie de página.

En trabajos que mencionan un gran número de sentencias suele incluirse un anexo con la jurisprudencia citada o, al menos, la más relevante. En este anexo las sentencias, resoluciones, dictámenes, etc. se ordenan por el órgano que las dicta, de mayor a menor importancia. En España, el orden jerárquico de los órganos es:

- Tribunal de Justicia de la Unión Europea (TJUE)
 - Tribunal Constitucional (TC)
 - Tribunal Supremo (TS)
 - Audiencia Nacional (AN)
 - Tribunales Superiores de Justicia de las Comunidades Autónomas (TSJ de las CCAA)
 - Audiencia Provincial (AP)
 - Juzgado (Jdo.)

Las sentencias, resoluciones, dictámenes, etc. dictados por un mismo órgano se ordenan cronológicamente.

Ejemplo 1: Sentencia del Tribunal Constitucional



En el texto:

[...] Los miembros del Poder Judicial colaborarán en los lugares que su labor pueda ser más eficaz supliendo las defuncionalidades del sistema (STC 238/1998) ...

En el anexo de Jurisprudencia:

Sentencia del Tribunal Constitucional 238/1998, de 15 de diciembre de 1998.

Ejemplo 2: Auto del Tribunal Supremo



En el texto:

[...] la consumación de los contratos de swaps debe entenderse producida en el momento de la extinción del contrato (ATS 579/2018) ...

En el anexo de Jurisprudencia:

Auto del Tribunal Supremo 579/2018, de 17 de octubre de 2018.

Ejemplo 3: Sentencia del Tribunal Superior de Justicia de Murcia



En el texto:

[...] al tratarse de un derecho fundamental tiene un carácter reforzado (STSJ Murcia de 19 de julio de 2019) ...

En el anexo de Jurisprudencia:

Sentencia del Tribunal Superior de Justicia de Murcia de 19 de julio de 2019.

Ejemplo 4: Orden de las referencias en el Anexo de Jurisprudencia



Sentencia del Tribunal Supremo núm. 80/1999, de 27 de enero (RJ 1999/828)

Sentencia del Tribunal Supremo núm. 363/2001, de 7 de marzo (RJ 2001/1252)

Sentencia de la Audiencia Provincial de Logroño núm. 149/2006, de 8 de septiembre (JUR 2007, 251966)

Sentencia de la Audiencia Provincial de Madrid, sección 7^a, núm. 56/2013, de 10 de mayo (ARP 2013, 669)

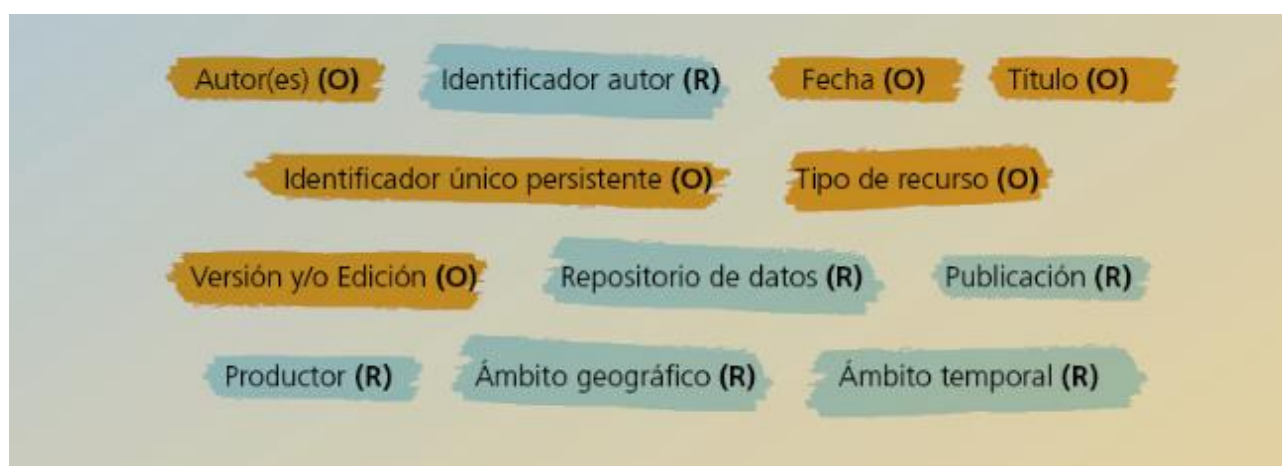
DATOS DE INVESTIGACIÓN

El estilo Chicago no contempla, ni siquiera en sus últimas ediciones (decimosexta y decimoséptima), las citas y referencias de datos de investigación.

Los datos de investigación son aquellos materiales generados o recolectados a lo largo de una investigación.

En los últimos años la necesidad y la importancia de citar correctamente estos conjuntos de datos (*datasets*) se ha hecho cada vez más evidente, ya que los datos generados y/o utilizados en una investigación sustentan los resultados de esta. Además, la cita de estos conjuntos de datos hará más fácil su identificación, su recuperación y la inclusión en plataformas y recursos y, en definitiva, su difusión y visibilidad.

Cuando redactamos la referencia bibliográfica de un conjunto de datos debemos incluir unos elementos mínimos obligatorios (O) y otros recomendados (R) que podemos combinar para elaborar la referencia según el estilo Chicago. En la imagen siguiente puedes comprobar cuáles son estos elementos.



Siguiendo este modelo proporcionado por la Red de Bibliotecas Universitarias (REBIUN) y los que proponen algunas bibliotecas universitarias para la descripción de conjuntos de datos, podríamos describir el esquema que debería tener la referencia de un conjunto de datos:

Sistema de notas y bibliografía (referencia en nota):

Número de nota. Nombre Apellidos del autor/autora o autores/autoras, "Título del conjunto de datos", versión (día mes año en que el conjunto de datos fue publicado o distribuido), entidad que produce/publica/distribuye/archiva el conjunto de datos, localizador o identificador del conjunto de datos.

Ejemplo



5. Bethany Percha y Russ B. Altman, "A Global Network of Biomedical Relationships derived from Text", v. 7 (24 de septiembre de 2019), Zenodo, doi:10.5281/zenodo.3459420.

Sistema de notas y bibliografía (referencia en la bibliografía):

Apellidos, Nombre del autor/a o autores/as. "Título del conjunto de datos". Versión. Día mes año en que el conjunto de datos fue publicado o distribuido. Entidad que produce/publica/distribuye/archiva el conjunto de datos. Localizador o identificador del conjunto de datos.

Ejemplo



Percha, Bethany y Russ B. Altman. "A Global Network of Biomedical Relationships Derived from Text". V. 7. 24 de septiembre de 2019. Zenodo. doi:10.5281/zenodo.3459420.

Sistema autor-año:

Apellidos, Nombre del autor/a o autores/as. Día mes año en que el conjunto de datos fue publicado o distribuido. "Título del conjunto de datos". Versión. Entidad que produce/publica/distribuye/archiva el conjunto de datos. Localizador o identificador del conjunto de datos.

Ejemplo



En el texto:

Demostraremos, de esta forma, que la aplicación proporciona anotaciones automáticas de sistemas de minería de textos de última generación para genes, proteínas, variantes genéticas, enfermedades, productos químicos, especies y líneas celulares (Percha 2019).

En el listado de referencias:

Percha, Bethany y Russ B. Altman. 24 de septiembre de 2019. "A Global Network of Biomedical Relationships Derived from Text". V. 7. Zenodo. doi:10.5281/zenodo.3459420.

The screenshot shows the Zenodo dataset page for "A global network of biomedical relationships derived from text". The page includes a search bar, navigation links for "Upload" and "Communities", and "Log in" and "Sign up" buttons. The dataset is dated September 24, 2019, and is marked as "Dataset" and "Open Access". It has 25,641 views and 31,816 downloads. The page is indexed in OpenAIRE. The publication date is September 24, 2019, and the DOI is 10.5281/zenodo.3459420. The description of the dataset is as follows:

September 24, 2019 Dataset Open Access

A global network of biomedical relationships derived from text

Percha, Bethany; Altman, Russ B.

This repository contains labeled, weighted networks of chemical-gene, gene-gene, gene-disease, and chemical-disease relationships based on single sentences in PubMed abstracts. All raw dependency paths are provided in addition to the labeled relationships.

PART I: Connects dependency paths to labels, or "themes". Each record contains a dependency path followed by its score for each theme, and indicators of whether or not the path is part of the flagship path set for each theme (meaning that it was manually reviewed and determined to reflect that theme). The themes themselves are listed below and are in our paper (reference below).

PART II: Connects sentences to dependency paths. It consists of sentences and associated metadata, entity pairs found in the sentences, and dependency paths connecting those entity pairs. Each record contains the following information:

- PubMed ID
- Sentence number (0 = title)
- First entity name, formatted
- First entity name, location (characters from start of abstract)
- Second entity name, formatted

25,641 views 31,816 downloads

Indexed in OpenAIRE

Publication date: September 24, 2019

DOI: 10.5281/zenodo.3459420

CÓMO ORDENAR LA BIBLIOGRAFÍA O LA LISTA DE REFERENCIAS

BIBLIOGRAFÍA COMPLETA

El estilo Chicago recomienda, cuando usamos el **sistema de notas y bibliografía**, la **bibliografía completa**, que incluye todos los trabajos que se han citado y trabajos particularmente relevantes que, aún no habiendo sido citados en el documento, hayan sido consultados por su autor o autora.

LISTA DE REFERENCIAS

Según el manual Chicago-Deusto, cuando utilizamos el **sistema autor-año** ofreceremos los datos completos de las fuentes de nuestro trabajo en la lista de referencias, comúnmente bajo el epígrafe “Referencias” u “Obras citadas”.

La mayoría de las entradas de la lista de referencias son idénticas a las entradas de la bibliografía (correspondiente al sistema de notas y bibliografía); la diferencia más notoria es que el año de publicación sigue al nombre del autor o autora en la lista de referencias.

A diferencia de las entradas en la bibliografía, toda entrada en la lista de referencias debe corresponder a una obra citada en el texto.

EMPLAZAMIENTO

La bibliografía o la lista de referencias, según el sistema que estemos utilizando, se coloca normalmente al final del trabajo, bajo el epígrafe “Bibliografía”, en el caso del sistema de notas y bibliografía, o “Referencias” u “Obras citadas”, en el caso del sistema autor-año.

ORDENACIÓN

La ordenación alfabética es la forma más común y habitualmente más cómoda para el lector o lectora. El estilo Chicago recomienda alfabetizar letra por letra.

AUTOR/A ÚNICO/A O VARIOS/AS AUTORES/AS

Una referencia de autor o autora único precede a otra de varios autores o autoras que comience con el mismo apellido.

Ejemplo



Redondo Sánchez, Pablo. *Experiencia de la vida y fenomenología en las lecciones de Friburgo de Martin Heidegger (1919-1923)*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2001.

Redondo Sánchez, Pablo, Fernando Martínez Llorca, Sebastián Salgado González y Francisco Javier Hernández González. *Diccionario de citas de filosofía: 12 conceptos fundamentales en sus textos*. Madrid: Maia, 2010.

APELLIDOS DE LOS COAUTORES/AS

Las entradas sucesivas de dos o más autores o autoras en las que el nombre del primer autor o autora es el mismo se alfabetizan por el apellido de los coautores o coautoras.

Ejemplo



Gómez-Chacón, Inés M., Julia M. González, Wolfgang Bosswick y Federico Besserer, eds. *Educación superior y retos de la cooperación internacional: migraciones y derechos humanos, interculturalidad y paz*. Bilbao: Universidad de Deusto, 2005.

Gómez-Chacón, Inés M. y Enrique Planchart, eds. *Educación matemática y formación de profesores propuestos para Europa y Latinoamérica*. Bilbao: Universidad de Deusto, 2005.

REFERENCIAS SUCESIVAS DE UN MISMO AUTOR/A

Cuando en la bibliografía haya referencias sucesivas de un mismo autor/a, editor/a, traductor/a o compilador/a, o varios autores/as, editores/as, etc. que aparezcan siempre en el mismo orden, o una autoría institucional o corporativa, después de la primera aparición sustituye al nombre o nombres una raya a la que sigue un espacio y no la puntuación que seguiría normalmente al nombre. Las abreviaturas de editor/a, traductor/a, etc. no se pueden reemplazar por la raya, por lo que tendrán que explicitarse.

Ejemplo



Vidal Claramonte, África, ed. *En los límites de la traducción*. Granada: Comares, 2005.

--- *La feminización de la cultura: Una aproximación interdisciplinar*. Salamanca: Centro de Arte Contemporáneo, 2002.

--- *Traducir entre culturas: Poderes, diferencias, identidades*. Francfort: Peter Lang, 2007.

Pero:

Comaroff, Jean y John Comaroff, eds. *Modernity and Its Malcontents: Ritual and Power in Postcolonial Africa*. Chicago: University of Chicago Press, 1993.

Comaroff, John y Jean Comaroff. *Of Revelation and Revolution*. Chicago: University of Chicago Press, 1991-1997.

ALFABETIZACIÓN POR TÍTULO

Los títulos de un mismo autor o autora se ordenan también de manera alfabética.

En el siguiente ejemplo puedes ver cómo quedarían las citas en el texto con sus notas correspondientes y la bibliografía completa.

Ejemplo I (Sistema de notas y bibliografía)



En el texto:

Convengamos, entonces, que el agente —y aquí también se puede incluir a la crítica— puede estar limitado por el lenguaje, por el poder, por el inconsciente personal y cultural y, quizás también, por muchas otras cosas.¹ Aún así, gracias a los préstamos tanto de Marx como de Freud, el agente tiene libertad dentro del ámbito de la necesidad. Además, incluso si la libertad del agente es una ilusión, es una ilusión poderosa, que incluso un determinista no puede ignorar al considerar las formaciones culturales.²

Por lo tanto, en lugar de descartar la actuación retórica como un mito, busquemos comprender mejor la percepción de la cuestión de la existencia de las “intenciones retóricas”.³ Descubriremos, creo, que las intenciones retóricas son, hasta cierto punto, predecibles: se pueden inferir a partir del conocimiento de los requisitos de rol y los dilemas de rol.⁴ Este ha sido el impulso de mi teorización sobre la retórica de los líderes de los movimientos sociales, y la ha extendido a la retórica de los informes de investigación científica.⁵ Atrapado entre las presiones para “decirlo como es” y “por mostrar lo mejor de sí”, he planteado la hipótesis de que una prueba suprema del investigador es la capacidad de parecer “decirlo como es”, mientras que al mismo tiempo “muestra lo mejor de sí mismo”.⁶



En las notas:

1. Vidal, *En los límites*, 90-91.
2. Bastin y Bandia, *Charting the Future of Translation*, 87.
3. Strunk y White, *Elements of Style*, 56-57.
4. Fernández Ramírez, *Enseñanza de la gramática*, 103-104.
5. Redondo, *Experiencia de la vida y fenomenología*, 127.
6. Notario, *Contrapuntos estéticos*, 93-94.

En la bibliografía:

Bastin, Georges L. y Paul F. Bandia, eds. *Charting the Future of Translation History*. Ottawa: University of Ottawa Press, 2006.

Fernández Ramírez, Salvador. *La enseñanza de la gramática y la literatura*. Editado por José Polo. Madrid: Arco Libros, 1985.

Notario Ruiz, Antonio, ed. *Contrapuntos estéticos*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2005.

Redondo Sánchez, Pablo. *Experiencia de la vida y fenomenología en las lecciones de Friburgo de Martin Heidegger (1919-1923)*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2001.

Strunk, William y E. B. White. *The elements of Style*. 4ª ed. Nueva York: Allyn and Bacon, 2000.

Vidal Claramonte, África, ed. *En los límites de la traducción*. Granada: Comares, 2005.

Ejemplo 2 (Sistema autor-año)



En el texto:

Convengamos, entonces, que el agente —y aquí también se puede incluir a la crítica— puede estar limitado por el lenguaje, por el poder, por el inconsciente personal y cultural y, quizás también, por muchas otras cosas (Vidal 2005, 90-91). Aún así, gracias a los préstamos tanto de Marx como de Freud, el agente tiene libertad dentro del ámbito de la necesidad. Además, incluso si la libertad del agente es una ilusión, es una ilusión poderosa, que incluso un determinista no puede ignorar al considerar las formaciones culturales (Bastin y Bandia 2006, 87).

Por lo tanto, en lugar de descartar la actuación retórica como un mito, busquemos comprender mejor la percepción de la cuestión de la existencia de las “intenciones retóricas” (Strunk y White 2000, 56-57). Descubriremos, creo, que las intenciones retóricas son, hasta cierto punto, predecibles: se pueden inferir a partir del conocimiento de los requisitos de rol y los dilemas de rol (Fernández Ramírez 1985, 103-104). Este ha sido el impulso de mi teorización sobre la retórica de los líderes de los movimientos sociales, y la ha extendido a la retórica de los informes de investigación científica (Redondo 2001, 127). Atrapado entre las presiones para “decirlo como es” y “por mostrar lo mejor de sí”, he planteado la hipótesis de que una prueba suprema del investigador es la capacidad de parecer “decirlo como es”, mientras que al mismo tiempo “muestra lo mejor de sí mismo” (Notario 2005, 93-94).



En la lista de referencias:

Bastin, Georges L. y Paul F. Bandia, eds. 2006. *Charting the Future of Translation History*. Ottawa: University of Ottawa Press.

Fernández Ramírez, Salvador. 1985. *La enseñanza de la gramática y la literatura*. Editado por José Polo. Madrid: Arco Libros.

Notario Ruiz, Antonio, ed. 2005. *Contrapuntos estéticos*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Redondo Sánchez, Pablo. 2001. *Experiencia de la vida y fenomenología en las lecciones de Friburgo de Martin Heidegger (1919-1923)*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Strunk, William y E. B. White. 2000. *The elements of Style*. 4ª ed. Nueva York: Allyn and Bacon.

Vidal Claramonte, África, ed. 2005. *En los límites de la traducción*. Granada: Comares.

PARA FINALIZAR

En esta unidad hemos descrito las características de uno de los principales estilos de cita, el estilo Chicago, con sus dos sistemas de cita:

- El sistema de notas y bibliografía
- El sistema autor-año

Con este tema pretendíamos que conocieras:

- Cómo citar dentro del texto según los dos sistemas del estilo Chicago.
- Cómo redactar las referencias bibliográficas en nota –en el caso del sistema de notas y bibliografía– de diferentes tipos de documentos: impresos, electrónicos, audiovisuales, documentos legales y datos de investigación.
- Cómo redactar las referencias bibliográficas completas de diferentes tipos de documentos que integrarán la bibliografía o el listado de referencias final.

Importante



Recuerda que el estilo Chicago permite trabajar con dos sistemas diferentes para documentar las fuentes en nuestros trabajos:

- El sistema de notas y bibliografía
- El sistema de citas autor-año

Para saber más



Puedes encontrar en el catálogo de la Biblioteca de la UA las versiones en [inglés](#) y en [castellano](#) del manual del estilo Chicago. También puedes encontrar preguntas frecuentes, guías rápidas y foros donde compartir con otros usuarios y usuarias las dudas y cuestiones acerca de este estilo de citación en el [sitio web del estilo Chicago](#) y en sus perfiles en [Facebook](#) y [Twitter](#).

BIBLIOGRAFÍA

- 1- REBIUN. “Cita tus datos de investigación”. En *Repositorio REBIUN*, 2016. Consulta: 28 de febrero de 2022. <http://hdl.handle.net/20.500.11967/72>
- 2- *The Chicago Manual of Style*. 16ª ed. Chicago: University of Chicago Press, 2010.
- 3- Torres Ripa, Javier, ed. *Manual de estilo Chicago-Deusto*. Bilbao: Publicaciones de la Universidad de Deusto, 2013.